

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

РОФИЕВА ГУЛАСАЛ ЮСУБЖОНОВНА

ЎЗБЕК ТИЛИДАН ФРАНЦУЗ ТИЛИГА
КОНЦЕПТУАЛ МЕТАФОРАЛАР ТАРЖИМАСИНИНГ
ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ
(Эркин Аъзам асарлари асосида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

**Филология фани бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Рофиева Гуласал Юсубжоновна

Ўзбек тилидан француз тилига концептуал метафоралар таржимасининг
ўзига хос хусусиятлари (Эркин Аъзам асарлари асосида)..... 3

Рофиева Гуласал Юсубжоновна

Специфика перевода концептуальных метафор с узбекского на
французский язык (на материале произведений Эркина Аъзама). 25

Rofiyeva Gulasal Yusubjonovna

Specificity of translating conceptual metaphors from Uzbek into French
(based on the works of Erkin Azam)..... 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 51

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

РОФИЕВА ГУЛАСАЛ ЮСУБЖОНОВНА

ЎЗБЕК ТИЛИДАН ФРАНЦУЗ ТИЛИГА
КОНЦЕПТУАЛ МЕТАФОРАЛАР ТАРЖИМАСИНИНГ
ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ
(Эркин Аъзам асарлари асосида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертация аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон таржима назариясида интегратив ёндашув асосида концептуал метафораларнинг лингвокогнитив, прагматик ҳамда аксиологик хусусиятларини ўрганишга йўналтирилган тадқиқотлар кўлами тобора ортиб бормоқда. Сўнгги йилларда дунё таржимашунослигида концептуал метафораларнинг миллий-маданий хусусиятларини илмий-назарий жиҳатдан чуқур ўрганиш, бадиий асарларда берилган концептуал метафораларни аслиятга мувофиқлик даражасини аниқлаш ва унинг семантик-когнитив хусусиятларини тўлиқ очиб бериш масалалари долзарб ҳисобланмоқда. Ўзбек таржимашунослигида замонавий ёзувчилар асарларини чет тилларга таржима қилиш, таржимоннинг метафорик уйғунлаштириш услубини аниқлаш ва дунё маданияти сахнасида миллий асарларимизнинг ўз ўрнига эга бўлишини таъминлайдиган масалалар ечимига қаратилган тадқиқотлар ҳам илмий, ҳам амалий аҳамият касб этмоқда.

Жаҳон илмий ҳамжамиятида концептуал метафораларнинг бадиий таржимада қайта яратилиши масаласи метафоранинг фалсафий назарий асослари, миллий-маданий хусусиятлари, мазкур кўчимнинг кўп аспекти қирралари тилшунослик ва таржимашуносликнинг лингвокультурологик, лингвопрагматик йўналишлари доирасида амалга оширилмоқда. Зотан, таржима туфайли халқларнинг миллий маданияти, анъаналари, урф-одатлари, дунёқараши, ҳаётни англаш фалсафаси, бадиий тафаккури тўғрисида тасаввур пайдо бўлади. Бу эса ўз навбатида таржима қилинган ҳар бир асарни қиёсий-типологик жиҳатдан чуқур тадқиқ этиш, замонавий таржима принципларини ишлаб чиқиш, илмий тадқиқотларни ижтимоий-иқтисодий аҳамиятга молик йўналишда олиб бориш лозимлигини талаб этмоқда.

Мустақиллик йилларида ўзбек адиблари асарларини бевосита чет тилларига таржима қилишга бўлган эътибор янада кучайди. Бугунги кунда мамлакатимизда «...илмий тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ҳамда инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш»¹га алоҳида эътибор қаратилиши хорижий тилларга, жумладан, ўзбек тилидан француз тилига таржима қилинган матнларни қиёсий-чоғиштирма аспектда тадқиқ этиш ғоят муҳим аҳамият касб этмоқда. Хусусан, Эркин Аъзам асарлари французча таржималарида концептуал метафораларнинг аксиологик, гносеологик, праксиологик, креативлик ҳамда когнитив хусусиятларини сақлаб қолиш ва мазкур кўчим таржимасининг замонавий тамойилларини ишлаб чиқиш ҳамда унинг илмий-назарий асосларини белгилаб олиш зарурати ушбу тадқиқотнинг долзарблигини асослайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони//Халқ сўзи, 2017 йил 18 февраль, №28 (6722).

чора-тадбирлари тўғрисидаги»ги Фармонлари, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 610-сон Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Метафораларнинг фалсафий-назарий асослари, мантиқий таҳлили, ёндош кўчимлардан фарқли жиҳатлари, орноментал, праксеологик хусусиятлари ҳамда фалсафий парадигмасини аниқлаш борасида Н.Арутюнова, М.Блек, П.Рикёр, Э.Кассирер, Р.Якобсон ва Э.МакКормаклар илмий тадқиқ қилганлар².

Шунингдек, Ж.Лакофф, М.Жонсон, Е.Гогоненкова, Е.Акишина, Н.Шарбонел, Г.Ермоленко, И.Полозова, М.Merleau-Ponty, V.Pustovalova, D.Montminy, Е.Решетникова, Е.Малышкин ва Д.Ашуровалар³ концептуал метафора тушунчасининг когнитив, прагматик, лингвомаданий жиҳатларини очиқ берганлар. Таржимашунос олимлар Л.Бархударов, А.Швейцер, С.Влахов, С.Флорин, В.Виноградов, А.Федоров, Ғ.Саломов, Қ.Мусаев, Р.Файзуллаева, Х.Хамраев, М.Холбеков, Ш.Сафаров, И.Тўхтасинов, О.Каримов, С.Сирожиддинов, П.Нишонов, М.Саттарова, З.Салиева, Р.Шириновалар таржиманинг грамматик, лексик, прагматик, стилистик, ҳамда лексикографик

² Арутюнова, Н.Д. Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры: – М.:Прогресс, 1990. – 490 с.; Max Black. *Metaphor.Models and Metaphor.* – London, Cornell University Press, 1962. – 47 p.; Paul Ricoeur. *The Metaphorical Process as Cognition, Imagination, and Feeling.* – Psychology Presse, 2003. – 454 p.; Ernst Cassirer. *Die Kraft der Metapher.* – Berlin, 1925. – 80 p.; Jakobson R. *Selected Writings, vol. 2. Word and Language.* The Hague – Paris, Mouton Publishers, 1971. – 259 p.; Earl R. MacCormac. *A Cognitive Theory of Metaphor.* MIT Press, Cambridge (Mass.) – London, 1985. – 50 p.

³ Лакофф Джордж, Джонсон Марк. Метафоры, которыми мы живем: – Москва, 2004. 250 с.; Гогоненкова Е.А. Метафора в науке: философско-методологический анализ. Автореф.дис... канд.филол.наук. – Москва: 2005. – 24 с.; Акишина Е.О. Метафора как форма выражения философских идей. Дисс.канд.филол...наук. – Новосибирск, 2009. – 169 с.; Nanine Charbonnel. *Métaphore et philosophie moderne. Cf. La Tâche aveugle, vol. I,* – Strasbourg, 1993. – 256 p.; Ермоленко Г.А. Метафора в языке философии. Дисс.канд.философ... наук. – Краснодар, 2000. – 180 с.; Полозова И. В. Метафора как средство философского и научного познания. [Электронный ресурс]: Дисс.док. филос... наук. – М.:РГБ, 2003. URL: <http://diss.rsl.ru/>; Merleau-Ponty M. *Le primat de la perception et ses conséquences philosophiques.* – P.: Éditions Verdier, 1996. – 320 p.; Pustovalova V.V. *Metaphor in Pedagogy: monograph.* – Moscow: Education and ecology, 2016. – 147 p.; David Montminy *La fleche du temps. Analyse philosophique d'une métaphore scientifique.* Université de Montréal, 2015, – 110 p.; Решетникова Е. В. Метафора в постнеклассическом познании : монография / Е. В. Решетникова; Новосиб. гос. архитектур.-строит. ун-т (Сибстрин). – Новосибирск: НГАСУ (Сибстрин), 2013. – 60 p.; Малышкин Е.В. Метафоры памяти в истории философской мысли. Автореф.дисс...канд.философ.наук . – Москва, 2016. – 32 с., Ашурова Д.У. Стилистика в свете когнитивной теории языка./ URL: www.journal.fledu.uz.

муаммоларини ўрганганлар⁴. Ўзбек тилшунослари Ш.Раҳматуллаев, М.Миртожиев, М.Мамадалиева ва Г.Қобулжоновалар ўзбек тили материали асосида метафоранинг миллий-маданий, лисоний, семантик ҳамда когнитив хусусиятларини тадқиқ этишган⁵.

Бироқ замонавий ўзбек адиблари асарларининг французча таржимасида концептуал метафораларнинг миллий-маданий ва лингвокогнитив хусусиятлари ўрганилмаган ҳамда метафоралар таржимасининг замонавий тамойилларини ишлаб чиқиш масалалари қиёсий аспектда тадқиқ қилинмаган.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университетида олиб борилаётган «Таржимашунослик ва тилшуносликнинг долзарб масалалари» мавзусидаги илмий тадқиқот режасининг таркибий қисми сифатида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек тилидаги концептуал метафораларнинг француз тилига таржимасининг миллий-маданий ва когнитив хусусиятларини аниқлаш ҳамда концептуал метафораларни таржима қилишнинг замонавий тамойилларини ишлаб чиқишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

метафораларнинг фалсафий-назарий асосларини далиллаш ҳамда концептуал метафоралар тадқиқотининг замонавий ёндашувларини ўрганиш;

замонавий таржимашуносликда «концептуал метафора» тушунчасининг назарий тавсифини аниқлаш;

метафоранинг фанлараро уйғунлигини асослаш ва унинг таржимадаги амалий аҳамиятини очиқ бериш;

⁴ Бархударов Л. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода) – Москва, 1975. – 240 с.; Швейцер А. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – Москва, 1988. – 215 с.; С.Влахов, С.Флорин, Непереводимое в переводе. – Москва, 1975. – 180 с.; Виноградов В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) – Москва, 2001. – 343 с.; А.Федоров. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – Москва, 2002. – 416 с. Саломов Ф. Литературные традиции и проблемы художественного перевода (Сопоставительный, стилистический и типологический аспекты). Дисс... канд.филол.наук. – Тошкент, 1982. – 196 с.; Мусаев Қ. Бадий таржима асослари. – Тошкент, 2005. – 185 с.; Файзуллаева Р. Национальный колорит и художественный перевод. – Тошкент, 1979. – 230 с.; Хамраев Х. Воссоздание национального колорита произведений узбекской-советской прозы во французских переводах. (на материале произведений Ойбека и А.Каххара) Автореф.дисс...канд.филол. наук. – Т., 2016. – 30 с.; Холбеков М. Французская художественная проза в переводах на узбекский язык (история и переводческий опыт). Автореф.дисс...канд.филол.наук. – Тошкент, 1982. – 30 с.; Сафаров Ш. Таржиманинг когнитив асослари. Монография. – Тошкент, 2019. – 300 б.; Тўхтасинов И. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш. Филол.фан.докт.дисс...автореф. – Тошкент, 2018.–56 б.; Каримов О. Абдулла Орипов шеърларида метафорик образлар тизими. Филол.фан.докт.дисс...автореф. – Тошкент, 2018. – 56 б.; Сирожиддинов С. Бадий таржимада эквивалентлик ва адекватлик. Филология масалалари. – Тошкент, 2011. – 165 б.; Нишоннов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол.фан.номз...дисс.автореф. – Тошкент, 2009. – 25 б.; Сағтарова М. XIX аср француз бадий адабиётида услуб масаласи. Филол.фан.номз.дисс... автореферати. – Самарқанд, 1997. – 25 б.; Солиева З. Концептуальная значимость и национально-культурная специфика сентенции в английском и узбекском языках. Автореф.дисс...канд.филол. наук. – Тошкент, 2016. – 26 б. ; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол.фан.докт.дисс...автореф. – Тошкент, 2017. – 56 б.

⁵ Раҳматуллаев Ш. Лексема ва фразема маъноси компонент таҳлилининг баъзи натижалари//Ўзбек тили ва адабиёти. №3.–Т.,1986.–Б.16-25.; Миртожиев М. Лингвистик метафоралар таснифи // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1973. №4. – Б. 33-37.; Мамадалиева М.Ўзбек тилида номинатив бирликларнинг коннотатив аспекти. Филол. фанлари номз...дисс.автореф. – Тошкент, – 1998. – Б.30.; Қобулжонова Г.К. Метафоранинг системавий лингвистик талқини. Филол.фан.номз... дис. автореф. – Тошкент, 2000, –24 б.

метафоралар таржимасида интегратив ёндашув устуворлигини асослаш;
жаҳон таржимашунослигида мавжуд концептуал метафораларнинг семантик ва когнитив классификациясини ўрганиш;

Э.Аъзам асарларида мавжуд онтологик, ориентацион, структуравий концептуал метафораларнинг хусусиятларини аниқлаш ва уларни таржимада берилишини қиёсий таҳлил қилиш;

бадий асарлар таржимасида концептуал метафораларнинг миллий-маданий ва прагматик хусусиятларини очиб бериш;

жаҳон луғатшунослигида мавжуд метафораларнинг изоҳли луғати борасида қилинган назарий ишларни ўрганиш ва улар асосида ўзбекча французча метафораларнинг изоҳли луғатини яратиш.

Тадқиқотнинг объекти. Эркин Аъзамнинг «Шовқин» романи, «Пакананинг ошиқ кўнгли», «Аралаш кўрғон», «Ёзувчи» каби асарларида ишлатилган концептуал метафоралар ва уларнинг французча таржималари танланган.

Тадқиқотнинг предмети ўзбек тилидаги концептуал метафораларнинг миллий-маданий ва когнитив хусусиятларини таржимада қайта яратилишини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда қиёсий таҳлил, контекстуал, концептуал ва когнитив таҳлил усулларида фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

замонавий тилшуносликда концептуал метафора таржимасида фалсафий-назарий таҳлил парадигматик ёндашув асосида ишботлаган;

«концептуал метафора» терминини ўзбек тилидаги лингвистик луғатларига киритиш зарурати далилланган;

концептуал метафоралар таржимасида таҳлилий ёндашув, мақсад ва манбани ўзгартириш, контекстуал маънони адекват таржима қилиш тамойиллари ҳамда усуллари (тасвирий, трансформацион, калька, муқобил) ишлаб чиқилган;

адекват, калька ва сўзма-сўз таржима усуллари асосида метафораларнинг когнитив-семантик классификацияси яратилган;

тадқиқот доирасида сараланган мисоллар асосида онтологик, ориентацион, структуравий концептуал метафоралар гуруҳлаштирилган ва улар асосида қисқача ўзбекча-французча метафоралар луғатини яратиш тамойиллари ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

Э.Аъзам асарларида қўлланилган онтологик, ориентацион, структуравий концептуал метафоралар гуруҳлаштирилиб, уларни таржима қилишда замонавий таржима тамойилларини яратиш зарурати борлиги далилланган;

тадқиқот жараёнида аслиятда берилган концептуал метафораларни таржимада берилиши таҳлил қилиниб тўпланган материаллар асосида ўзбекча-французча метафоралар луғати ишлаб чиқилган;

бадий таржимада метафораларнинг миллий-маданий хусусиятларини сақлаб қолиш бўйича амалий тавсиялар ишлаб чиқилган;

Эркин Аъзам асарларида учраган гастронмик метафоралар асосида ижтимоий-иқтисодий аҳамиятга молик «Сайёҳлар учун ўзбекча-французча гастронмик мобил илова» яратилиб Play Market тизимида жойлаштирилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги қўлланилган ёндашувлар, усуллар ва маълумотларнинг илмий ҳамда бадиий манбалардан олинганлиги, қиёсий-тарихий, қиёсий-типологик усуллардан, герменевтика тамойиллари ва қиёсий-чоғиштира таҳлил усулларида фойдаланилганлиги, хулоса ва тавсияларнинг амалиётга тадбиқ этилганлиги, натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.

Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, «Таржима назарияси ва амалиёти», «Бадиий таржима асослари», «Таржиманинг лингвомаданий асослари» каби олий ўқув юртлари талабаларига мўлжалланган дарслик ва ўқув қўлланмаларни такомиллаштиришда қўллаш мумкин. Тадқиқотнинг назарий аҳамиятга молик ўринлари ва алоҳида хулосалари, муаммога илмий ёндашув ва таҳлилда қўлланган тамойиллар ўзбек адабиёти намуналарини дунёнинг бошқа тилларига таржималарини адекват таржима нуктаи назаридан ўрганишга бағишланган ишларда назарий манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти диссертация материаллари ва хулосалардан олий ўқув юртларининг таржимон тайёрлашга ихтисослашган факультетларида «Таржима назарияси ва амалиёти», «Бадиий таржима асослари», «Таржиманинг лингвомаданий асослари», «Лексикология», «Амалий таржима», «Ёзма таржима» курсларини ўқитишда, луғатлар, дарсликлар, ўқув қўлланмалари яратишда ҳамда турли методик тавсияномалар тузишда манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек тилидаги концептуал метафораларни француз тилига таржима қилиш хусусиятларини ўрганиш жараёнида олинган натижалар қуйидаги ишларда жорийланган:

тадқиқотнинг назарий ва амалий хулосаларидан «Филология ва тилларни ўқитиш (француз тили)» йўналишида таҳсил олувчи талабаларга мўлжаллаб яратилган «Тил кўникмалари интеграцияси» дарслигига киритилган миллий характердаги мавзуларни таржима қилишда фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 14 июндаги 531-сонли муаллифлик гувоҳномаси). Дарсликка киритилган матнлар замонавий авлод дарсликларини лингвомаданий, лингводидактик материаллар билан бойитишга хизмат қилган;

ўзбек тилидаги бадиий матнларни француз тилига ўгиришда миллий-маданий хусусиятларини сақлаб қолиш ҳақидаги илмий-назарий хулосалари ва тавсияларидан Alliance Française de Tachkent ташаббуси билан «Таржимонлар ва гидлар тайёрлаш олий мактаби» (Франция) экспертлари иштирокида ташкил этилган халқаро тадбирда фойдаланилган. (Тошкентдаги Француз Альянснинг 2020 йил 4 августдаги № 1-сонли маълумотномаси). Диссертация тадқиқотида ишлаб чиқилган метафораларнинг когнитив-семантик классификацияси ва концептуал метафоралар таржимасининг замонавий тамойиллари аслиятни идрок қилиш алгоритминини яратиш имконини берган;

Ўзбек тилидаги концептуал метафораларнинг қиёсий таҳлилини ўрганиш жараёнида тўпланган мисоллардан «Ўзбекча-французча метафоралар луғати (Эркин Аъзам асарлари мисолида)»ни тузишда фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси Адлия Вазирлиги ҳузуридаги интеллектуал мулк агентлигининг 2020 йил 7 августдаги № 002345 гувоҳномаси). Мазкур луғат ўзбек тилидаги метафораларнинг икки ва кўп тилли таржима луғатини яратишда амалий восита бўлиб хизмат қилган;

Ўзбекистонда гастронимик туризмни ривожлантириш ва миллий таом номларининг чет эллик сайёҳларга тушунарли бўлишини таъминлаш мақсадида «Сайёҳлар учун гастронимик луғат» дастурий восита ишлаб чиқилган. (Ўзбекистон Республикаси Адлия Вазирлиги ҳузуридаги интеллектуал мулк агентлигининг 2019 йил 9 январдаги № DGU 06 376 гувоҳномаси) Мазкур луғатда қўлланилган миллий таомларга хос бўлган гастронимик метафораларнинг ясалиши, аслиятдаги метафораларни таржима тилида ўгириш принциплари соҳа бўйича махсус икки тилли луғатлар яратишга асос бўлиб хизмат қилган;

тадқиқот ишининг назарий хулосаларидан, адекват таржима яратишда таржимон маҳорати, лингвистик ва экстралингвистик билимларнинг муҳимлигини очиб беришдаги назарий хулосалардан ЁА 1-06 2012-2013 «Профессионал таржимонларни тайёрлашда сифат назоратини ташкиллаштиришга компонент ёндашув» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган. (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 25 февралдаги 89-03-2756-сон маълумотномаси). Натижада, адекват таржима яратиш тамойиллари, таржимоннинг идеоуслуоби каби илмий хулосаларидан таржима назарияси ва амалиёти, бадиий таржима асослари каби фанларнинг бойитишга хизмат қилган;

Ўзбек адиблари асарларини таржима қилишда таржимон маҳорати, адиб ва таржимон услуби муҳимлиги тўғрисидаги амалий хулосаларидан «Ўзбекистон» телерадиоканалининг «Тилга эътибор» ва «Ассалом, Ўзбекистон!» кўрсатувларида фойдаланилган. (Ўзбекистон Миллий телерадиоканали давлат унитар корхонасининг 2020 йил 6 августдаги 33-33-497-сонли маълумотномаси). Натижада ушбу телекўрсатув учун тайёрланган материалларнинг илмий-оммабоплиги таъминланган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 6 та илмий-назарий ҳамда илмий-амалий конференцияда, шу жумладан, 2 та халқаро ва 4 та республика анжуманида маъруза шаклида баён қилинган ва апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 12 та илмий иш ва 1 та дарслик чоп этилган. Шулардан, 3 та илмий мақола республика, 3 та илмий мақола хорижий илмий журналларда Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда чоп этирилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, 129 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг Кириш қисмида бажарилган тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, ишнинг мақсади, вазибалари, объекти ҳамда предмети белгиланган. Мавзунинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги, шунингдек, амалий натижалари баён этилиб, натижаларнинг амалиётга тадбиқ этилиши, эълон қилинган ишлар, ишнинг тузилиши ва ҳажми ҳақида маълумотлар келтирилган.

Биринчи боб замонавий тилшуносликда концептуал метафоралар тадқиқотининг фалсафий-назарий асосларига бағишланган бўлиб, ушбу боб учта бўлимдан иборат. Биринчи бўлимда метафоранинг фалсафий парадигмасини аниқлашга қаратилган. Метафораларнинг фалсафий-назарий асосларини ўрганишда асосий эътибор ушбу кўчим таржимасида мантиқий таҳлил устуворлигига қаратилган бўлиб, айнан таржима жараёнида фалсафий асосларнинг аҳамияти доирасидаги тадқиқотлар ўрганилган. Жумладан, Н.Шарбонел, Е.Акишина ва П.Рикёрлар⁶ илмий тадқиқотларида метафора фалсафий-назарий жиҳатдан ўрганилган ҳамда метафораларни бир тилдан иккинчи тилга ўгириш жараёнида мантиқий таҳлил зарурияти очиб берилган. Чунинчи, В.Канкнинг таъкидлашича, ҳар қандай аниқ илмий тадқиқот фалсафий таҳлилсиз етарлича самарали бўла олмайди⁷. Шунингдек, параграфда бугунги кунда турли соҳаларда кенг ўрганилаётган метафора файласуф олимлар назариялари орқали тилшунослик, таржимашунослик ва адабиётшуносликка кириб келганлиги асосланган.

Файласуф олим М.Блэк фанга «когнитив метафора» тушунчасини олиб кириб, метафорага шунчаки орноментал (нутқ бебағи) восита сифатида эмас, балки чуқур моҳиятга эга ҳодиса эканлигини очиб берди⁸. Мазкур тушунча асосида метафоранинг когнитив назарияси шаклланганлиги ва ушбу назария асосида «концептуал метафора» тушунчаси ўрганилиши тадқиқотларда кўриб чиқилди. А.Ричардс⁹ фикрлари асосида М.Блэк метафора назариясини ўрганишдаги интеграцион ёндашувни ишлаб чиққан. Биз ҳам ўз тадқиқотимизда концептуал метафоралар таржимасини ўрганишда М.Блек ва А.Ричардсларнинг интеграцион ёндашув назарияларига асосландик.

Таржимада концептуал метафораларнинг праксиологик хусусиятларини сақланиб қолиши таржима адекватлигини таъминловчи асосий омиллардан бири эканлиги ишимизда кўриб чиқилди. Шунингдек, праксиологик хусусият ҳаракатнинг бажарилиши эмас, балки ҳаракатга ундаш ва йўл кўрсатиш мазмунини англаштириш таҳлил қилинган манбалар асосида исботланди¹⁰.

⁶ Nanine Charbonnel «Métaphore et philosophie moderne» Cf. N. Charbonnel, La Tâche aveugle, vol. I, Les Aventures de la Métaphore ; vol. II, L'important, c'est d'être propre ; vol. III, Philosophie du modèle.—Strasbourg, 1993. — 3- p.; Акишина Е.О. Метафора как форма выражения философских идей. Дисс.канд.филол...наук.—Новосибирск,2009. — 169 с.; Ricoeur P. La métaphore vive.—P.: Edition du Seuil. 1975. — 242–272-р.

⁷ Канк В. А. Формы времени. — М.:Едиториал, УРСС, 2002. — 230 с.

⁸ Блэк М. Метафора // Теория метафоры. — М.: Прогресс, 1990.—153–172-с.

⁹ Ричардс А. Философия риторики. // Теория метафоры. — М.: Прогресс, 1990. — 44–67 - с.

¹⁰ Nanine Charbonnel «Métaphore et philosophie moderne» Cf. N. Charbonnel, La Tâche aveugle, vol. I, Les Aventures de la Métaphore ; vol. II, L'important, c'est d'être propre ; vol. III, Philosophie du modèle.—Strasbourg, 1993. — 3-р.

Тадқиқотимизда метафоранинг файласуф олимлар томонидан берилган қуйидагича фалсафий-назарий асослари мавжудлигини аниқладик:

1. Антик таъриф: метафора нутқ беағи сифатида;
2. Метафора – инсон тафакқурини ўлчовчи омил;
3. Чуқур семантик, когнитив ва прагматик хусусиятга эга феномен;
4. Метафора – узоқ йиллар тўпланган тажриба ва билимларнинг нутқда (сўз, жумла, гап ёки матн орқали) кенг маънода қўлланилиши.

«Тилшуносликда метафорларни ўрганишга замонавий ёндашув» деб номланган бўлим метафоранинг когнитив назариясини ўз ичига олади. Бугунги кунда когнитив тилшунослар метафорага онгнинг қийсий-тахлилий фаолияти сифатида баҳо беришмоқда. Яъни тилда мавжуд бўлган ҳар бир сўз айнан ўхшатиш асосида шаклланган бўлиб, бунда метафора таянч когнитив механизм сифатида хизмат қилади¹¹. Ушбу тавсиф метафорани когнитив лингвистиканинг марказига олиб чиқди ҳамда Ж.Лакофф ва М.Жонсонлар томонидан «концептуал метафора» тушунчасининг фанга олиб кирилишига туртки бўлди.

Ж.Лакофф ва М.Жонсонлар таъкидлашича, мақсад ҳамда манбанинг бирлашуви орқали юзага келувчи концептуал метафоралар қуйидагича таърифланган: «Устойчивые соответствия между областью источника и областью цели, фиксированные в языковой и культурной традиции данного общества, получили название «концептуальных метафор»¹²». Яъни ушбу жамиятнинг тил ва маданият аъналаридида мустақамланган манба майдони ва мақсадли майдон ўртасида барқарор мувофиқлик «концептуал метафора» деб номланган. Лакофф ва Жонсон тадқиқодларида кундалик нутқда мавжуд мисоллардан фойдаланган бўлсаларда, турли соҳага оид нутқлардаги метафораларнинг ҳам концептуаллашувини чегараламаган. Шунинг учун ҳам кейинчалик концептуал метафора назарияси турли матнлар мисолида, хусусан, бадиий матнда ҳам ўрганила бошланди. Тадқиқотимизда бадиий матнда концептуал метафоралар когнитив таҳлил асосида шакллантирилганлиги назарий манбалар асосида кўриб чиқилган.

Шунингдек, ғарб тилшунослари И.Коломба, А.Козасеану, Ф.Греа¹³, рус тилшуносларидан К.Филатова, Е.Сахарова ҳамда Т.Белова¹⁴ ўз тадқиқотларида «концептуал метафора» тушунчасига илмий-назарий тавсиф бериб ўтган. Ўзбек тилшунослари О.Каримов, И.Тўхтасинов ва З.Солиевалар¹⁵ мазкур тушунчадан

¹¹ Филатова К.Л. Когнитивное исследование зрительной метафоры во французском языке в сопоставлении с русским языком. Автореф. дисс... канд.филол.наук. – Екатеринбург, 2009. – 24 с.

¹² Лакофф Джордж, Джонсон Марк. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Едиториал, 2004. – 256 с.

¹³ Colombat Isabelle. Le discours imagé en vulgarisation scientifique étude comparée du français et de l'anglais, thèse de doctorat. – Québec, 2005. – 22- p.; Anca Cosaseanu. Métaphore conceptuelle, Université de Bucarest, 2017, – 2- p.; Philippe Gréa. La théorie de l'intégration conceptuelle appliquée à la métaphore et la métaphore flée. Linguistique. Université de Nanterre. – Paris X, 2001. – 11- p.

¹⁴ Филатова К.Л. Когнитивное исследование зрительной метафоры во французском языке в сопоставлении с русским языком. Автореф. дисс... канд.филол.наук. – Екатеринбург, 2009, – 24 с.; Сахарова Е.А. Изобразительно-выразительный потенциал когнитивной метафоры. Автореф. дисс... кан. фил. наук. – Белград, 2015. – 32 с.; Белова Т.М. Гендерная метафора как отражение культурного концепта «маскулинность» во французском языке. Автореф. дисс... канд. фил. наук. – Кемерово: 2007. – 10- с.

¹⁵ Каримов О.Я. Абдулла Орипов шеъринида метафорик образлар тизими. Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 2012. – 46 с.; Тўхтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси

тадқиқот доирасида фойдаланган бўлсаларда, ишда концептуал метафора тушунчаси ўзбек тилида қандай таърифланиши тўғрисида ягона, тугал илмий фикр билдирилмаган. Шунинг учун ҳам, тадқиқотимизда ғарб олимлари назариясига таянган ҳолда, «концептуал метафора» феноменини қуйидагича таърифладик ва бу таърифни ўзбек тилидаги лингвистик луғатларга киритиш заруратини ўз ичимизда асослаб ўтдик: «Маълум бир тушунча ёки тасвири ифодалаш учун икки ва ундан ортиқ концептлар бирлашувидан ҳосил бўлган тасвирий ифода – кўчим жамланмаси концептуал метафорани ҳосил қилади».

Биринчи бобнинг учинчи бўлими метафоранинг фанлараро ўрганилиши масаласига бағишланган. Метафоранинг фалсафий ва лингвокогнитив назариялари замонавий илм-фанда тафаккурнинг яратувчанлик тамойилларини ўрганишга имкон берди. Айниқса, метафоранинг “эмпирик хусусияти ва унинг таянч когнитив механизм сифатидаги роли¹⁶” турли соҳаларда амалга оширилаётган ўхшатиш, қиёслаш ҳамда яратиш асосидаги тизимли боғлиқлик ушбу феномен номини олишига сабаб бўлди. Фаннинг турли жабаҳлари, жумладан, спорт, архитектура, санъат, киноматография, сиёсат, математика, физика, шунингдек, ишлаб чиқариш билан боғлиқ соҳалардан реклама, маркетинг, хизмат кўрсатиш (сартарошхонада соч турмаклари номи, ресторанларда таом номлари) каби бир қанча тармоқларда метафоризация жараёни мавжудлиги ҳамда унинг амалий самарадорлиги тадқиқотларни ўрганиш жараёнида аниқланди.

Иккинчи боб «Метафоралар таржимасида интегратив ёндашув» деб номланган бўлиб, мазкур бобда замонавий таржимашуносликда метафорани чет тилларга ўгириш тамойиллари ўрганилган. Хусусан, таржимашуносликда концептуал метафоралар тадқиқи, метафора таржимасида концептуал интеграциянинг аҳамияти ва қўлланилиш босқичлари очиқ берилган.

Филип Греа¹⁷ тадқиқига кўра, концептуал интеграция назарияси ва концептуал метафора назариялари асосида когнитив билимлар туради, бироқ концептуал метафора назарияси инсон тафаккуридаги билимларнинг икки кутбли асосда ўрганса, концептуал интеграция назарияси тўрт томонлама ўрганади. Интегратив ёндашувнинг қўлланилиш жиҳатлари турлича талқин қилинсада, мақсад битта, яъни метафоранинг мукамал таржимасига эришишдан иборатдир. Ушбу ёндашув орқали метафоранинг аниқ таржимаси юзага чиқса, концептуал метафора назарияси воситасида нутқдаги турли тарқоқ жумлалар маълум бир тизимга солинади.

Изабел Коломба¹⁸ таъкидлашича, таржимашуносликнинг мукамаллиги шундаки, у назариётдан кўра кўпроқ амалиётга хосдир. Хусусан, метафоралар

асосида ривожлантириш. Филол.фан.док... дисс. – Тошкент, 2018. – 101 б.; Солиева З.И. Концептуальная значимость и национально-культурная специфика сентенции в английском и узбекском языках. Дисс.канд.филол....наук. – Ташкент, 2010, – 35-36 - с.

¹⁶ Лакофф Джордж, Джонсон Марк, Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н.Баранова. – М.: Едиториал, 2004.–205 с.

¹⁷ Philippe Gréa. La théorie de l'intégration conceptuelle appliquée à la métaphore et la métaphore filée. Linguistique. Université de Nanterre. – Paris X, 2001. – 121 p.

¹⁸ Colombat Isabelle. Le discours imagé en vulgarisation scientifique étude comparée du français et de l'anglais, thèse de doctorat, Québec, 2005,– 22- p.

таржимаси тамойилларини жорий этиш амалий ёндашувларсиз бўлмайди. О.Н.Алёшинанинг таҳлиliga кўра, интегратив ёндашув асосида когнитив-семантик хусусиятлари ўрганилмаган метафораларни бир тилдан иккинчи тилга ўгириб бўлмайди¹⁹. Метафоралар таржимасининг мураккаблиги, уларда миллий характер, дунёқараш ва маданиятнинг бир пайтда акс этишидадир. Таржимашунос олимлар метафораларни икки томонлама тушунча сифатида намоён этувчи концептуал метафора назарияси интеграцион ёндашув асосида таржима қилиш амалиётини ижобий баҳолаши тадқиқотимизда ўз исботини топган.

Тадқиқот жараёнида дунё таржимашунос олимларининг метафора таржимаси хусусидаги фикрлари асосида қуйидагича тамойил схемаси шакллантирилди:

**1 – чизма: “Тўйдан олдин ногора қокмок”
метофорик ибора таржимаси**



Мазкур чизма метафора таржимаси тамойилларини ўзида акс эттириб, адекват таржима учун кўрсатма сифатида хизмат қилади. Концептуал метафоралар таржимаси жараёнида мақсад ва манбанинг умумий хусусиятлари аниқланиб, аслиятдаги метафоранинг чет тилида муқобили топилишини осонлаштиради.

«Метафоранинг когнитив-семантик таснифи» деб номланган бўлимда метафораларнинг қайси гуруҳга мансублиги, метафораларни гуруҳлаштириш, когнитив, семантик ва структуравий хусусиятига кўра турларга ажратиш каби масалалар ўрганилган. К.С.Филатов таъкидлаганидек, метафорик жараён икки компонентдан ташкил топган: семантик ва когнитив компонентлар²⁰. Шу жиҳатдан метафоралар, асосан, икки хусусиятига кўра таснифланади.

¹⁹Алешина О.Н. Семантическое моделирование в лингвометафорологических исследованиях (на материале русского языка). Дисс.док.филол.... наук. – Новосибирск, 2003. – 240 с.

²⁰Филатов К.С. Метафора как способ развертывания журналистского текста. Дисс.канд. филолол... наук. – Санкт-Петербург, 2015. – 12-с.

Концептуал метафора назарияси муаллифлари Ж.Лакофф ва М.Жонсонлар уларни уч гуруҳга ажратишган, яъни ориентацион метафора, онтологик метафора, структуравий метафора²¹.

Ориентацион метафоралар инсонларнинг фикр мулоҳазаларидаги тасвирий ифодалар маълум бир жой ёки йўналишга ишора берилишини англатади. Онтологик метафоралар ҳам концептуал метафораларнинг навбатдаги тури бўлиб, мавҳумликнинг мавжудликка айланишини таъминлайди. Структуравий метафоралар деганда, инсон тафаккурида мавжуд мураккаб тизимли тушунча орқали бошқа бир сўз моҳияти шаклланишини англаш мумкин.

Шунингдек, тадқиқотимизда метафоранинг турли жиҳатларига кўра таснифланишини ўрганиб чиқдик. Хусусан, табиат неъматлари билан биргаликда инсон омилини ҳам ўзида мужассамлаштирувчи гастронмик метафоралар фикримизга мисол бўла олади. Л.В.Гушина гастронмик метафораларнинг миллий маданиятни акс эттирувчи вазифаларини юқори баҳолаб, озиқ-овқатга доир сўзларнинг турли иборалар ташкил этиши халқларнинг ушбу маҳсулотларга нисбатан муносабатини кўрсатишини таъкидлайди²². Нутқда қўлланилувчи «руҳий озуқа» ва «жисмоний озуқа» тушунчалари доирасида тузилувчи ибораларни мисол тариқасида келтириб ўтади.

«Бадий асарларда концептуал метафоралар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари» мавзусидаги бўлимда бадий матнда метафоралар концептуаллашуви зарурияти ва унинг таржимадаги лингвокультурологик жиҳатлари ўрганилган.

Т.Г.Папова ва Е.В.Курочкиналар²³ бадий матнда метафоралар концептуаллашувининг долзарблиги ва самарали жиҳатларини таҳлил этган. Олимлар инглиз ҳамда америка адабиёти намуналаридан 303 та концептуал метафораларни таҳлил қилиб, инглиз тилида сўзловчи америкаликларнинг ўзига хос мулоқот қонуниятлари, суҳбатлашиш меъзонлари, шунингдек, маданий тажрибалари тўғрисида керакли маълумотларни аниқлаштиришган.

Dominique Legallois²⁴ Эмил Золя асарларидаги метафораларни когнитив таҳлил этиб, уларни категорияларга ажратган. Айнан ушбу тадқиқотчи бадий адабиётдаги мисолларнинг когнитив нуқтаи назардан таҳлил этилганлиги тўғрисидаги маълумотларнинг камлигини ва ушбу йўналишдаги тадқиқотларни кўпайтириш лозимлигини таъкидлайди. Тилшунос тавсифига кўра когнитология ва бадий адабиёт бир-биридан узоқ йўналишлар, бироқ айнан метафора орқали ҳар икки йўналиш яқинлаша олади.

Француз адабиёти ва унинг славян тилларидаги таржимасини қиёсий таҳлил этган Anca Cosaceanu ҳам бадий адабиётлардаги маъно-мазмуннинг

²¹ Лакофф Джордж, Джонсон Марк, Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н.Баранова. – М.: Едиториал, 2004.– 205 с.

²² Гушина Л.В. Классификация гастронмических метафор (на материале современных англоязычных СМИ)/Оставь свой след в науке. – Москва. 2013. – 45- с.

²³ Папова Т.Г. Курочкина Е.В. Метафора как языковой и ментальный механизм в создании образно-эстетической составляющей художественного произведения. – Москва. 2014. – 45-с.

²⁴ Dominique Legallois. L'approche cognitive de la catégorisation par métaphore : illustration et critique à partir d'un exemple d'E. Zola. – Paris, 2008. – 65- p.

ёритилишида метафоралар концептуаллашувини муҳим омиллардан бири эканлигини таъкидлайди. Анка Козасеанунинг (Anca Cosaceanu) фикрича, бунда тизимли ўрганиш асарни тушуниш учун қулай бўлиши билан бирга таржиманинг адекватлигини ҳам таъминлашда қўл келади²⁵.

Ивон Керомн²⁶ эса Лакофф ва Жонсонлар таклиф этган концептуал метафоралар ва улардаги мисоллар фақат кундалик нутқ фаолияти эмас, балки барча нутқ шаклларида фаол бўлган метафораларни қамраб олиши мумкинлигини исботлаб берди.

Ўзбек тилшунос олимларидан Д.У.Ашурова²⁷ стилистиканинг когнитив назария нуктаи назаридан ўрганиш жараёнида бадий матнларнинг концептуал структурасини ўрганиш замонавий тилшуносликнинг долзарб масалаларидан бири эканлигини таъкидлаган. Бизнинг фикримизча, концептуал метафора назарияси Д.У.Ашурова таъкидлаган структурани бадий матнда ҳам шакллантиришда муҳим омил бўлиб хизмат қилади.

У.Жўрақулов янги давр ўзбек насрида пайдо бўлаётган бадий тамойиллардан бири воқеликни метафорик (истиоравий) қабул қилиш экани ҳақида гапириб, асар композицияси ўрнини истиора қолипи (метафорик модел) эгаллашини, натижада ҳикоянинг макон-замон қамрови улканлашиши ва маъно қўлами кенгайишини алоҳида эътироф этган.²⁸

Ғ.Саломов таржимада асар қаҳрамонининг феъл – атвори берилишини таҳлил этар экан, инсонлардаги такрорланмас руҳият, хусусият ҳақида шундай дейди: “Ҳамма учун онг ва психикавий ягона стереотип бўлиши мумкин эмас. Ҳар бир халқнинг миллий ўзига хослигини тушуниш учун умумий нарсани конкрет воқеъ бўлишинигина эмас, балки худди шу халқнинг ўз тажрибасидан келиб чиққан конкрет такрорланмас нарсани аниқлаш керак²⁹”. Яъни, таржимашунос олим фикрига таянадиган бўлсак, миллийликни асарда бериш учун аниқ ифодаланувчи нарса ёхуд ҳодиса номидан фойдаланишнинг ўзи кифоя қилмайди, балки унда маълум бир халққа тегишли бўлган хусусиятлар, ўзига хос феъл-атвор ҳамда миллий қадриятларнинг ёритилиши ушбу асарнинг янада мукамал бўлишини таъминлайди.

Учинчи боб «Э.Аъзам асарларининг французча таржимасида концептуал метафораларнинг қайта яратилиши» деб номланган бўлиб, бунда тадқиқотнинг амалий жиҳатлари ўз аксини топган. Ўзбек тилидаги концептуал метафораларнинг французча таржимасининг ўзига хос хусусиятларини очиб беришда Э.Аъзамнинг тўртта асар намуналари ва уларнинг Ш.Миноваров томонидан қилинган таржималари ўрганиб чиқилди. Тадқиқот жараёнида 500 дан ортиқ метафоралар аниқланиб, шундан 250 таси таҳлилга тортилди. Асарларни таҳлил этиш жараёнида қуйидаги статистик маълумотлар аниқланди:

²⁵ Anca Cosaceanu. *Métaphore conceptuelle*. Université de Boucares, 2017, – 143 с.

²⁶ Yvon Keromnes. *Les Métaphores et leur traduction dans la vie quotidienne*. URL : <https://hal.archives-ouvertes.fr>

²⁷ Ашурова Д.У. *Стилистика в свете когнитивной теории языка*. URL: www.journal.fledu.uz

²⁸ Жўрақулов У. *Назарий поэтика масалалари*: Муаллиф. Жанр. Хронотоп. – Тошкент: Ғафур Ғулом, 2015. – 260 б.

²⁹ Саломов Ғ. *Таржима ташвишлари*. – Тошкент: Ғ.Ғулом, 1983, – 42-б.

2 – чизма: Э.Аъзам асарларидаги концептуал метафораларнинг статистик классификацияси



Таҳлилга тортилган метафоралар оригиналлиги, таржимада берилиши ва матн мазмунидаги таъсир даражасига биноан саралаб олинди. Ориентацион, структуравий ва онтологик метафоралар таркибига кирувчи таснифларни метафораларнинг семантик турларига оид манбалар асосида кенгайттирдик.

Биринчи параграфда «Аралаш кўрғон» ва «Ёзувчи» ҳикояларида концептуал метафоралар ва уларнинг француз тилида берилиши таҳлил қилинган. Метафоралар мазмунини ёритишда Эркин Аъзам идеоуслуоби ва унинг ўзига хос жиҳатларига алоҳида эътибор қаратилган. Адабиётшунос олимлар Ш.Тошхўжаева, Г.Сатторова ва Ш.Ботироваларнинг Э.Аъзам асарлари тадқиқига бағишланган илмий ишлари таҳлил этилди.

Маълум бир мавҳум тушунча таржимасини чуқур ўрганиш битта мақсадга қаратилган метафораларни ўз концепти доирасига бирлаштиришни тақозо этади. Масалан, ёзувчи «бахт» тушунчасини ифодалашда турли тасвирий воситалардан фойдаланган, бироқ, энг кўп учрайдиган ҳолат бахтнинг ёруғликка (нур, илиқлик, ойдинлик ва ҳ.) қиёсланишидир. Аниқроқ қилиб айтадиган бўлсак, бахт ёруғликнинг айнан ўзида кўрилган. «Бахт бу - ёруғлик» концептуал метафораси қуйидаги мисолларда ўз ифодасини топган:

Аслиятда:

«Бир куни директор уни ҳузурига чорлаб, *истараси иссиқ*, ўзи жуда баҳайбат бир одам билан таништирди»³⁰.

Шоазим Миноваров таржимаси:

«Le directeur le fit venir un jour dans son bureau et le présenta à un homme, *un véritable géant*»³¹.

Навбатдаги мисол, аслиятда:

«Пойтахтга туташ боғдорчилик туманларидан бирида колхоз раиси экан. Қаранг, *машъал раис* бўла туриб, шу одам ҳам *дарди беъдавога йўлиқибди* – *ёзар экан*»³².

³⁰ Аъзам Э. Жаннат ўзи қайдадир. Бир йил битиклари. (Ҳикоялар, кинокиссалар, драматик асар ва публицистик миниатюралар) – Тошкент, 2007. – 2-б.

³¹ A'zam E. Adieux aux contes de fées. Publishing House of the Alisher Navoi National Library of Uzbekistan. – Tachkent, 2015. – 275-р.

³² Ўша асар. –2-б.

Шоазим Миноваров таржимаси:

«Bien que son poste fût important, cet homme, *avant-gardiste*, était atteint d'*une maladie incurable: l'écriture*»³³.

Аслиятда:

«Муаллифнинг нимасидир муҳаррирга ёққан эди. Директор вазифа юклаётганда шундай баҳайбат одам, яна денг – раис, *маишъал раис унга аллақандай илиқлик* билан тикилиб турди»³⁴.

Шоазим Миноваров таржимаси:

«Il y avait chez le directeur de kolkhoze quelque chose qui plaisait à notre jeune rédacteur. Par exemple, l'éditeur avait confié au jeune rédacteur cette importante mission, le geant, directeur de kolkhoze l'avait regardé *humblement et avec respect*»³⁵.

«Бахт» ва «ёруғлик» концептлари дунёда мазмунан муштарак ва умуминсоний қадриятларга хос тушунчалардир. Уларнинг бир-бирини тўлдириб келиши турли миллат вакиллари тилида кузатиладиган ҳолатдир³⁶. Шунинг учун ҳам бундай муштараклик таржиманинг муқобиллигини таъминлайди. «Бахт бу – ёруғлик» концептуал метафораси структуравий турга хос бўлиб, икки йирик концептнинг эстетик хусусиятлари ўзаро ўхшатишган. Мазкур мисоллар метафоранинг алломорфик хусусиятини ўзида акс эттириб келган бўлса, баъзи ўринларда, хусусан, натруморф метадоралар турига хос концептуал метадораларнинг берилиши манба турига кўра француз тилидаги таржимасидан фарқ қилади. Масалан:

Аслиятда:

«*Кесакдан – ўт денг? У кишимга нима экан? Ё савдогар билан бирон олди-бердиси борми?*»³⁷.

Таржимон таржимаси:

«*C'est bizarre ! que veut-il ? souhaite-il passer un accord avec le commerçant ?*»³⁸.

«Инсон – тупроқ» концептуал метафораси француз тилида «*C'est bizarre*», яъни «бу ғалатику» мазмунида таржима қилинган. Таржимада ибора тушириб қолдирилган бўлсада, матн мазмунига жиддий таъсир этмаган. Бироқ таржимада қахрамоннинг феъл-атворида хос бўлган жиҳат саёзлашган. Шунингдек, тилда мавжуд иборалар асарнинг бадииятини бойитиб, китобхонга ҳаётий ҳамда руҳиятга оид тажрибалар ҳақида билим беради, эстетик завқ бағишлайди. Бизнинг фикримизча, ушбу ибора ўзининг метафорик хусусиятини сақлаб қолган ҳолда қуйидагича таржима қилинса, таржима тили соҳиблари учун янада таъсирчан ва шарқона фалсафий маъно ҳамда мазмунни етказиб беришга эришиларди: «*Il s'est allumé comme la motte, alors ? Pourquoi une personne qui ne s'est jamais opposé a fait ça ?*» (Демак у кесакдек чакнабдида?)

³³ Ibidem. – 275-б.

³⁴ Ўша асар. – 3-б.

³⁵ Ibidem. – 276-б.

³⁶ Danielle Morali, *Anthropologie de la lumière. Etudes réunies* [Text]. – Nancy : Presses Universitaires de Nancy, 1994. – 94 p.

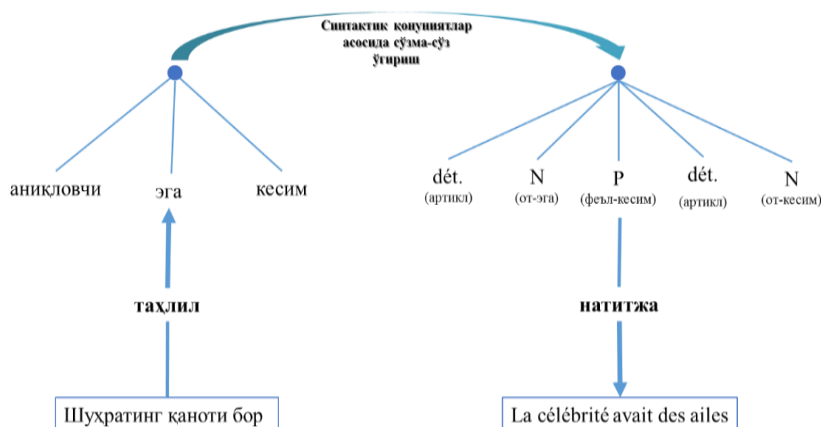
³⁷ Ўша асар. – Б.14.

³⁸ A'zam E. *Adieux aux contes de fées*. Publishing House of the Alisher Navoi National Library of Uzbekistan. – Tachkent, 2015. – 311-p.

Нима учун ҳеч қачон қаршилик кўрсатмаган одам бирдан бу ишни қилди? (таржима бизники).

«Пакананинг ошиқ кўнгли» асари таржимасида метафоралар ифодасини ўрганишга бағишланган бўлимда «БАХТСИЗЛИК (хафа, норозилик, тушкунлик) – КИЧИКЛИК (кам миқдор, кичик ўлчов)», «БАХТ – БАЛАНДЛИК», «ИНСОН – ПРЕДМЕТ (НАРСА)», «ИНСОН - ЎСИМЛИК» ёки «ИНСОН – ТАБИАТ», «ИНСОН – ОЗУҚА», «ОЗУҚА – ИНСОН» ва «МАВҲУМЛИК (туйғулар, кечинмалар, ҳиссиёт-ҳолат) – ПРЕДМЕТ» каби концептуал метафоралар таржимаси таҳлил этилган. Мазкур асардан олинган «МАВҲУМЛИК – ЖОНЗОТ» концептуал метафораси мавҳум тушунчаларнинг жонли табиат тимсоли каби ҳаракатланиши қуйидагича очиб берилган:

3 – чизма: “Мавҳумлик – жонзот” концептуал метафораси таржимаси.
Мисол: *Шухратнинг қаноти бор* - *La célébrité avait des ailes*



Чизмада берилган мисол таржимасида таржимон синтактик қонуниятларга асосан, метафорик жумлани сўзма-сўз таржима қилган. Бироқ француз тилидаги маданий сўзлар луғати муаллифи Ален Рейнинг³⁹ илмий тадқиқотларига таянадиган бўлсак, француз тилида «*les ailes*» яъни қанотлар куч-қудратни ўзида акс эттиради. Мисолда эса аксинча, инсонга панд берувчи тана аъзоси сифатида акс эттирилган. Француз тилидаги таржима аслиятга нисбатан ижобий хусусиятни англантиб келмоқда. «*Шухратнинг ҳам қаноти бор*» метафорик ибора муқобилини излаш жараёнида швецариялик ёзувчи Joël Dickер нинг «*La Vérité sur l’Affaire Harry Quebert*» асаридаги мазмунан мос келувчи жумла эътиборимизни тортди: «...la gloire était éphémère. Elle était une gorgone affamée et ceux qui ne la nourrissaient pas se voyaient rapidement remplacés». (Ғалаба вақтинчалик. У ебтўймас махлуқ, агар уни озуклантириб турмасангиз сизни бошқасига алмаштириши мумкин (таржима бизники)) Мазкур парчада ҳам «Шухрат - жонзот» концептуал метафораси ҳосил бўлган ва унинг контекстуал маъноси асардан олинган мисолимизга тўла муқобил бўла олади.

Метафорик иборалар таржимасининг адекватлиги турли лингвистик қонуниятларга таянади. Иборалар таржимасида уни сўзма-сўз ўгириш эмас,

³⁹Rey Alain, Delesalle Simone. Problèmes et conflits lexicographiques. In: Langue française, n°43, 1979. Dictionnaire, sémantique et culture. – 4-26-p.

балки таржима тилида тенг маъноли муқобили орқали бериш бадиий асар таржимаси қимматини оширади. Бу ҳақда таржимашунос олима Раима Широнова илмий тадқиқотида таржима тилида мавжуд муқобиллар орқали берилган бадиий лисоний воситаларнинг таъсирчанлиги асарнинг адекватлик даражасини оширибгина қолмай, китобхон учун ҳам уни ҳазм қилишини енгиллаштиради ҳамда таржимада когнитив диссонанс ҳодисасини маълум микдорда бартараф этади деган фикрларини ёқлаймиз⁴⁰.

Ўринли муқобил варианты қўлланилмаган таржималарда ўз таклифимизни билдириб ўтдик. Хусусан, мисолларда берилган «нотавон кўнгилга кўтир – жомашов» ибораси жамиятда ҳар бир инсон ўзининг ижтимоий ва жисмоний ҳолатига кўра ўз тенгига эга бўлишини билдиради. Асардаги парча француз тилида «*la clef ne se trouve pas ici-bas*», яъни «калит керак жойдан топилмайди» тарзида таржима қилинган ва жамиятдаги ижтимоий даражаланиш қонуниятини англлатувчи ибора мазмуни тушириб қолдирилган. Ўзбек тилидаги «нотавон кўнгилга кўтир жомашов» ибораси мазмунига кўра эса, юқорида таъкидланганидек, ҳеч ким ўзидан юқори ва қурби етмайдиган даражага ета олмайди. Ҳар бир халқда ўзига хос ижтимоий даражаланиш қонуниятлари мавжудлигини инобатга оладиган бўлсак, мазкур иборанинг ҳам ўз муқобил варианты борлиги таржимадаги ўзгаришларни тақозо этади. Масалан, француз тилидаги «*Il ne faut pas melanger les torchons et les serviettes*» (*Il ne faut pas mettre ensemble des choses ou des personnes de voleurs différentes*) ёки «*Ne pas arriver à la ceinture (cheville) de quelqu'un ou de quelque chose: lui être inférieur*» (таклиф бизники) каби иборалар ҳам айнан турли хилдаги нарсаларни аралаштирмаслик, бир-бирига кўшиб юбормаслик ҳамда ҳар кимнинг ўз ўлчови борлигини ифодалаб келмоқда. Шунингдек, мазкур бўлимда «инсон – нарса», «инсон – ўсимлик» ва «инсон – озуқа» каби концептуал метафоралар таржимаси ҳам таҳлил этилиб, таржимон маҳорати ҳамда тажрибаси ўрганилган.

Учинчи параграфда «Шовқин» романи таржимасида концептуал метафораларнинг берилиши ўрганилган. Ўзбекона миллий руҳият, қадрият ва маданият тасвирларига бой Эркин Аъзам асарларидан яна бири «Шовқин» романидир. Асардаги метафора унинг сарлавҳасидан бошланади. Инсон ҳаётидаги турли воқеа-ҳодисалар, ички кечинмалар, туйғулар тўзони ва муаммолар қаҳрамоннинг қулоғидаги шовқин тимсолида гавдалантирилган. Романда 300 га яқин метафоралар қўлланилганлиги аниқланди, хусусан, метафорик иборалар аксарият қисмини ташкил этади. Шу билан бирга мантиқан метафора хусусиятларига яқин турувчи 100 га яқин аналоглари ҳам мавжуд. Метафоралар таржимасини таҳлил этиш жараёнида уларнинг контекстуал ва концептуал хусусиятлари инобатга олинди. Ўзида метафорик маъно ҳамда миллий-маданий хусусиятларни акс эттирувчи мисоллар таҳлилга тортилди.

⁴⁰ Широнова Р.Х. Таржимада муқобилини бериш муаммоси //Хорижий филология. №3. – Тошкент, 2015. – 85-б.

«Шовқин» романидаги метафораларни концептуал ёндашув асосида таҳлил этиш таржимадаги баъзи муаммо ва ечимларни ойдинлаштирди. Жумладан, «инсон – предмет» ёки «мавҳумлик – предмет» концептуал метафорасида инсонга хос бўлган хусусиятлар, ҳаракатлар, туйғулар ва ҳолатлар предмет номига кўчирилиб, шу орқали ҳаракат-ҳолат ҳосил қилинган. Масалан, «тўйдан олдин ноғора қоқмайин» метафорик ибораси француз тилида «ne pas vous avoir informé plus tôt» каби таржима қилинган. Мазкур жумлани давом эттирган ҳолда, «ноғора» сўзини изоҳ орқали бериш мақсадга мувофиқ деб ўйлаймиз, масалан:

«Pardonnez-moi de ne pas vous avoir informé plus tôt, comme on dit en ouzbek, il ne faut pas jouer au *nog'ora* (instrument musical traditionnel) avant du mariage» ёки «il ne faut pas jouer au *nog'ora* (instrument musical traditionnel) sans avoir commencé le mariage» (Яъни, тўйдан олдин ёки тўйни бошламасдан туриб ноғора чалиш керак эмас).

Шунингдек, «Шовқин» романида «предмет – жонзот», «мавҳумлик – мавжудлик», «инсон – предмет» ва «инсон – ҳайвон» каби концептуал метафоралари мавжудлиги аниқланди ҳамда уларнинг француз тилидаги таржималари тадқиқ этилди.

Барча мисолларда таржимон метафорик сўз ва жумлаларни маҳорат билан таржима қилган. Жумладан, аслиятдаги мисолда «ишнинг жон жойи» дея муаллиф асар қаҳрамонининг ижодий намуналарини жонли мавжудот сифатида шакллантирган бўлиб, аслида ушбу матннинг энг қизиқарли, яъни кульминациясини назарда тутган ва буни таржимон «l'intrigue» (қизиқ нуқта, жалб қилиш) деб ўринли таржима қилган.

«ИНСОН - ҲАЙВОН» концептуал метафорасига хос бўлган жумлалар ҳам инсон табиатини ҳайвон номи ва ҳаракатларида гавдалантирган. Турли ҳайвонларга оид бўлган хусусиятларнинг одамда акс эттирилиши таржималарда қуйидагича берилган:

Аслиятда:

«Кейинги икки чўқишув айниқса оғир кечди. Бирига – чолнинг жўн-жайдари байналмигалчилиги бўлса, иккинчисига ўзбек Павел Корчагени сабаб бўлди»⁴¹.

Шоазим Миноваров таржимаси:

«Les deux dernières discussions furent particulièrement virulentes. L'internationalisme du vieil homme déclencha la première dispute et l'ouzbek Pavel Korchaguin fut la cause du second affrontement»⁴².

Мисолда икки киши ўртасидаги баҳс-мунозара ва келишмовчилик ҳақида сўз бораётиб, чўқишув сўзидан фойдаланилган. Бизга маълумки, «чўқишмоқ» феъли паррандаларга хос ҳаракат бўлиб, инсонлардаги ўзаро келишмовчилик ҳолатларини ифодалаб келмоқда. Берилган парчада тортишув икки кишининг ўртасида содир бўлаётганлигини инобатга оладиган бўлсак, атрофдагиларга унинг даҳлсизлигини тушуниш мумкин. Баҳс ва мунозараларни севувчи

⁴¹ Аъзам Э. Шовқин. Роман, қисса, хикоялар. – Тошкент, 2011. – 58-б.

⁴² A'zam E. Adieux aux contes de fées. Publishing House of the Alisher Navoi National Library of Uzbekistan. – Tachkent, 2015. – 58-р.

француз халқида ушбу мавзуга мос кўплаб иборалар ҳамда метафораларни учратиш мумкин. Жумладан, «*Croiser le fer*» (темирни тешмоқ), «*Attaquer bille en tête*» (бошига ғўла, соққа билан урмоқ), «*Partir en vrille*» (баҳсда ҳаддан ошиб кетмоқ) каби иборалар кучли баҳслашув жараёнларининг ҳосил бўлишини англатади.

Навбатдаги мисолда эса таржима адекватлиги яққол намоён бўлган:

Аслиятда:

«Мунираҳоннинг, шундай ажаб қушчанинг галдаги ташрифидан кейин унинг зот-зурёди – дурагайлигидан сўз кетдию чол кутилмаган бир ғурур-ифтихор билан «номаи аъмоли»ни эълон қилди⁴³.

Шоазим Миноваров таржимаси:

«Après une nouvelle apparition de Mounirette, le viel homme en évoquent le sang-mêlé de la belle oiselle commença à parler fièrement de ses ancêtres et de ses descendants»⁴⁴.

Аслиятда:

«Қаранг гаранг Фарҳоджон» Фарҳоднинг у жилвагар жувонга ҳеч бир даъвоси йўғ-у, бу кекса айғирнинг гапига ғаши келаверади»⁴⁵.

Шоазим Миноваров таржимаси:

«Bien que Farkhad n'eût aucun lien particulier avec cette femme, cette attitude de vieux «matou» l'énervait»⁴⁶.

Ўзбек тилидаги «айғир» сўзи француз тилидаги «matou» лексемаси орқали берилган. Ҳар икки сўзнинг бадий-экспрессив таъсирчанлик даражасини кузатадиган бўлсак қуйидаги натижа келиб чиқади:

АЙҒИР 1. Умуман эркак от. 31 д. оид.

1. Бичилмаган эркак от. зид. ахта (от). [Тўламат] Вақти-вақти билан колхознинг зотли айғирларига эгар уриб, совутгани олиб чиқарди. С.Анорбоев, Оқсой. (ЎТИЛ, 64-бет)

MATOU *nom masculin* – Chat mâle, plutôt imposant, généralement domestiqué, qui n'est pas castré⁴⁷. (Ахта қилинмаган, хонакилаштирилган ёввойи мушукнинг эркаги)

Асардаги кўполроқ, биров жайдари, лекин ўз сўзида турадиган эркакка нисбатан айтилган «айғир» сўзи бошқа турга мансуб ҳайвон номи билан алмаштирилган бўлсада, тасвирда керакли характернинг очиб берилиши таржима адекватлигини таъминлашга хизмат қилган.

Қуйидаги мисолларда таржимада метафорик жумла тушуриб қолдирилган бўлсада аммо матннинг мазмуни таржимада тўлалигича сақлаб қолинган:

Аслиятда:

«Мабодо, ғунажин ўзи кўз сузмаганми деса, билмаган билмас, лекин Фарҳодга маълум: Зебо зинҳор-базинҳор кўз сузадиган хилидан эмас⁴⁸.

Шоазим Миноваров таржимаси:

⁴³ Аъзам Э. Шовқин. Роман, қисса, ҳикоялар. – Тошкент, 2011. – 56-б.

⁴⁴ Ibidem. – 59-р.

⁴⁵ Аъзам Э. Шовқин. Роман, қисса, ҳикоялар. – Тошкент, 2011. – 87-б.

⁴⁶ Ibidem. – 93-р.

⁴⁷ <https://www.linternaute.fr>

⁴⁸ Аъзам Э. Шовқин. Роман, қисса, ҳикоялар. – Тошкент :Ўзбекистон, 2011. – 157-б.

«Farkhad savait que Zebo ne pouvait être à l'origine de cette situation»⁴⁹.

Аслиятда:

«Ие, тўғри қилган-да, бу ерда ўтириб манови кузғунларга ем бўлсинми?»⁵⁰.

Шоазим Миноваров таржимаси:

«Pensez-vous qu'il aurait dû rester ici pour être livré aux pillards ?»⁵¹.

Бир концепт доирасида ҳосил бўлган кўчимлар турли усулларда таржима қилинган. Концептуал метафоралар таржимасини таҳлил этиш давомида интегратив ёндашувдан фойдаландик. Ўзбек тилидаги метафораларнинг матндаги ўрни, асл моҳияти ва келиб чиқиш асосига мувофиқ таржима адекватлиги аниқланди. Таржимон ютуқлари билан биргаликда баъзи бир жузъий камчиликлар ўрганилиб ўринли ҳолларда таржима варианты таклиф этилди. Хорижий ва ўзбек таржимашунос олимлари тадқиқотларига таянган ҳолда концептуал метафоралар таржимасининг ўзига хос хусусиятлари очиқ берилди.

ХУЛОСА

Ўзбек тилидан француз тилига концептуал метафоралар таржимасининг ўзига хос хусусиятларини тадқиқ этиш жараёнида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Ўзбек тилидаги лингвистик луғатларда «концептуал метафора» терминининг изоҳи киритилмаганлиги мазкур феноменнинг ишчи таърифини яратиш ва уни соҳа луғатларига киритиш заруратини келтириб чиқарди. Шунингдек, олимларнинг «концептуал метафора» феномени тўғрисидаги илмий-назарий қарашлари ва мазкур феномен тўғрисидаги фикрларини таҳлил қилиш қуйидаги таърифни бериш имконини яратди: «Маълум бир тушунча ёки тасвири ифодалаш учун икки ва ундан ортиқ концептлар бирлашувидан ҳосил бўлган тасвирий ифода – кўчим жамланмаси концептуал метафорани ҳосил қилади».

2. Метафоранинг энг асосий хусусиятларидан бири бу фикрни номоддийликдан моддийлик томон ундашидадир. Ж.Лакофф ва М.Жонсонларнинг олами концептуал англаш ҳамда билимларнинг эмперик хусусиятлари тўғрисидаги назариялари кейинчалик турли соҳаларда амалга оширилган техник ва илмий янгиликларнинг реал механизми борлигини аниқлашга туртки бўлди.

3. Тадқиқотларни ўрганиш жараёнида метафораларнинг праксиологик хусусияти аниқланди. Мазкур хусусият метафоралардаги йўналтирувчи, туртки берувчи, ҳаракатлантирувчи моҳиятни ўзида акс эттиради. Таржимада метафораларнинг праксиологик хусусиятини сақлаб қолиш таржима адекватлигини таъминловчи таржима усуллари билан бирдир.

4. Метафора психология, педагогика, математика, физика, химия, реклама, киношунослик ва архитектура соҳаларида таянч когнитив механизм сифатида

⁴⁹ Ibidem. – 171-р.

⁵⁰ Аъзам Э. Шовқин. Роман, қисса, ҳикоялар. – Тошкент :Ўзбекистон, 2011. – 169-б.

⁵¹ Ibidem. – 184-р.

ўрганилган бўлиб, улар ўзида креативлик хусусиятларни акс эттириши илмий-назарий манбаларда намоён бўлди.

5. Бадий адабиёт қийматини белгилаб берувчи тушунча сифатида метафоралар таржимаси алоҳида ёндашувни талаб этади. Зеро, метафоранинг маъноси матн билан чамбарчас боғлиқ бўлиб, кўчиб ўтган сўз номи билан бирга уни қабул қилувчи сўзнинг ҳам когнитив хусусиятлари ҳар томонлама ўрганилиши лозим. Метафора таржимасидаги ушбу мураккаб жараёнлар фанга *интегратив ёндашувни* олиб кирди. Интегратив ёндашув – метафоранинг лингвокогнитив хусусиятлари билан бирга прагматик ва аксиологик асосларини ҳам ўрганувчи таржима усулларида бири эканлиги маълум бўлди.

6. Эркин Аъзам асарларидаги концептуал метафораларнинг мантиқийлик, яратувчанлик (креативлик), аниқлик, аксиологик, праксиологик, гносеологик, лингвокультурологик ва эстетик таъсирчанлик (эстетик потенциал) каби ўзига хос хусусиятлари мавжуд бўлиб улар асар самарадорлигини оширишга хизмат қилади.

7. Бадий асарлар таржимасида аслият тилидаги метафораларни таржима тилида беришда аслиятдаги метафорани таржима тилида мавжуд муқобили орқали бериш, метафорани оддий сўз билан алмаштириш, метафорада ўхшатишдан унумли фойдаланиш ҳамда кўчимни тушуриб қолдириш каби тамойилларга риоя қилиниши таржима адекватлигини таъминловчи асосий омиллардан бири ҳисобланади.

8. Эркин Аъзам асарларида адиб асосан, «бахт бу – ёруғлик», «инсон бу – ўсимлик», «инсон бу – озиқ-овқат маҳсулоти», «туйғулар – предмет», «қайғу – қоронғулик (қора ранг)», «қувонч – баландлик», «қайғу – пастлик», «предмет – жонли мавжудот» каби ўндан ортиқ концептуал метафоралар туридан асарларида фойдаланганлиги мисоллар таҳлилида ўз аксини топган. Асарда концептуал метафоралар салмоғининг кўплиги ва ранг-баранглиги Эркин Аъзамнинг метафоралар ишлатишида ўз идеоуслубига эга эканлигини кўрсатди.

9. Тадқиқот доирасида Э.Аъзам асарларида 500 дан ортиқ мисоллар тўпланди ва улардан 250 таси таҳлил қилинганда улар онтологик, ориентацион, структуравий характерга эга концептуал метафоралар эканлиги аниқланди. Бу эса ўз навбатида 10 дан ортиқ мавзудаги концептуал метафораларни таснифлашга туртки бўлди.

10. Эркин Аъзам асарларининг французча таржималарида концептуал метафораларнинг аксиологик, гносеологик, праксиологик, креативлик ҳамда когнитив хусусиятларини сақлаб қолишда таржимонлар учун махсус лингвистик терминлар ва таржима луғатларига эҳтиёж борлиги аниқланди. Тадқиқот доирасида метафораларнинг изоҳли таржима луғатларини яратиш борасида хориж олимларнинг тажрибаси ўрганилди ва натижада мазкур кўчимни таржима қилишда таржимонларга енгиллик яратиш мақсадида Эркин Аъзам асарлари мисолида «Ўзбекча – французча метафоралар луғати» яратишнинг илмий-назарий асосларини ишлаб чиқишга замин яратди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

РОФИЕВА ГУЛАСАЛ ЮСУБЖОНОВНА

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ
МЕТАФОР С УЗБЕКСКОГО НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**
(на материале произведений Эркина Аъзама)

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан (рег. № В2018.1.PhD/Fil465).

Диссертация выполнена на кафедре французской филологии Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (nuu.md.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (ziyonet.uz).

Научный руководитель: Ширинова Раима Хакимовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Пардаева Зульфия Жураевна
доктор филологических наук, профессор

Якубов Жамолiddин Абдувалиевич
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Бухарский государственный университет

Защита состоится «26» 09 2020 года в 11 часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана. Адрес: 700174, Ташкент, улица Фараби, дом 400. Тел: (+99871) 246-08-62; (+99871) 227-10-59; факс (+99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz. Национальный университет Узбекистана, факультет зарубежной филологии (этаж 1, аудитория 112).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за № 68). Адрес: 700174, Ташкент, улица Фараби, дом 400. Тел: (+99871) 246-08-62.

Автореферат диссертации разослан «18» 09 2020 года.
(протокол рассылки за № 7 от «18» 09 2020 года).



А.Г.Шереметьева
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
доктор филол.н., профессор

Г.С.Курбанова
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филолог. (PhD) по филологии.

И.А. Сиддикова
Председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой теории перевода растет объем исследований, направленных на изучение лингвокогнитивных, прагматических и аксиологических особенностей концептуальной метафоры на основе интегративного подхода. В последние годы в мировой переводческой науке актуальны вопросы углубленного научно-теоретического изучения национально-культурных особенностей концептуальной метафоры, определения степени соответствия концептуальной метафоры в художественной литературе и полного раскрытия их смысловых и когнитивных особенностей. В узбекском переводоведении как научное, так и практическое значение приобретают исследования, направленные на перевод произведений современных писателей на иностранные языки, определение метода метафорической стратегии переводчика и решение вопросов, обеспечивающих значительное место наших национальных произведений на арене мировой культуры.

Проблема воссоздания концептуальной метафоры в художественном переводе в мировом научном сообществе решается в рамках лингвокультурологического, лингвопрагматического направлений лингвистики и переводоведения. Действительно, перевод дает представление о национальной культуре, традициях, обычаях, мировоззрении, жизненной философии, художественном мышлении народов. Это, в свою очередь, требует углубленного сравнительного и типологического изучения каждого переведенного произведения, разработки современных принципов перевода, проведения научных исследований в направлении, имеющем социально-экономическое значение.

В годы независимости усилилось внимание к прямым переводам произведений узбекских писателей на иностранные языки. Сегодня в нашей стране очень важно уделять внимание «... стимулированию научных исследований и инноваций, созданию эффективных механизмов внедрения научных и инновационных достижений»¹. Особое внимание уделяется сравнительно-сопоставительному изучению текстов, переведенных с иностранных языков, в том числе с узбекского на французский. В частности, актуальность данного исследования обосновывается необходимостью сохранения аксиологических, эпистемологических, прагматических, творческих и когнитивных особенностей концептуальной метафоры французского перевода произведений Эркина Азама, а также разработкой современных принципов перевода и определения его научно-теоретической основы.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, поставленных в Указе Президента Республики Узбекистан УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению престижа и статуса узбекского языка как

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони//Халқ сўзи, 2017 йил 18 февраль, №28 (6722).

государственного», Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан от 11 февраля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности Академии наук», Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 от 17 февраля 2017 года «О повышении качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях», Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему повышению качества обучения иностранным языкам в учебных заведениях» и других нормативных актов.

Соответствие исследования приоритетным направлениям науки и технологии республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства, а также пути их реализации».

Степень изученности проблемы. Проблемы выявления теоретических и философских основ метафоры, логический анализ, отличие от других видов троп, определение орнаментальной, прагматической специфики метафоры, а также ее философской парадигмы исследовались в работах Н.Д.Арутюновой, М.Блека, П.Рикёра, Э.Кассирера, Р.Якобсон и Э.МакКормака².

Помимо этого в работах Дж.Лакофа, М.Джонсона, Е.А.Гогоненковой, Е.О.Акишиной, Н.Шарбонела, Г.А.Ермоленко, И.В.Полозовой, М.Мерло-Понти, В.В.Пуставаловой, Давид Монтмини, Е. В.Решетниковой, Е.В.Малышкина, Д.Ашурова³ раскрыта когнитивная, прагматическая, лингвокультурологическая специфика термина концептуальная метафора. Ученые – переводоведы Л.Бархударов, А.Швейцер, С.Влахов, С.Флорин, В.Виноградов, А.Федоров, Г.Саломов, К.Мусаев, Р.Файзуллаева, Х.Хамраев, М.Холбеков, Ш.Сафаров, И.Тўхтасинов, О.Каримов, С.Сирожидинов, П.Нишонов, М.Саттарова, З.Салиева, Р.Ширинова изучали грамматические,

² Арутюнова, Н.Д. Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры: – М.:Прогресс, 1990. – 490 с.; Max Black. *Metaphor.Models and Metaphor.* – London, Cornell University Press, 1962. – 47 p.; Paul Ricoeur. *The Metaphorical Process as Cognition, Imagination, and Feeling.* – Psychology Presse, 2003. – 454 p.; Ernst Cassirer. *Die Kraft der Metapher.* – Berlin, 1925. – 80 p.; Jakobson R. *Selected Writings, vol. 2. Word and Language.* The Hague – Paris, Mouton Publishers, 1971. – 259 p.; Earl R. MacCormac. *A Cognitive Theory of Metaphor.* MIT Press, Cambridge (Mass.) – London, 1985. – 50 p.

³Лакофф Джордж, Джонсон Марк. Метафоры, которыми мы живем: – Москва, 2004. – 250 с.; Гогоненкова Е.А. Метафора в науке: философско-методологический анализ. Автореф.дис... канд.филол.наук. – Москва: 2005.– 24с.; Акишина Е.О. Метафора как форма выражения философских идей. Дисс.канд.филол...наук. – Новосибирск, 2009. – 169 с.; Nanine Charbonnel . *Métaphore et philosophie moderne. Cf. La Tâche aveugle, vol. I,* – Strasbourg, 1993. – 256 p.; Ермоленко Г.А. Метафора в языке философии. Дисс.канд.философ... наук. – Краснодар, 2000. – 180 с.; Полозова И. В. Метафора как средство философского и научного познания. [Электронный ресурс]: Дисс.док. филос... наук. – М.:РГБ, 2003. URL: <http://diss.rsl.ru/> ; Merleau-Ponty M. *Le primat de la perception et ses conséquences philosophiques.* – P.: Éditions Verdier, 1996. – 320 p.; Pustovalova V.V. *Metaphor in Pedagogy: monograph.* – Moscow: Education and ecology, 2016. – 147 p.; David Montminy *La fleche du temps. Analyse philosophique d'une m'etaphore scientifique.* Université de Montréal, 2015, – 110 p.; Решетникова Е. В. Метафора в постнеклассическом познании : монография / Е. В. Решетникова; Новосиб. гос. архитектур.-строит. ун-т (Сибстрин). – Новосибирск: НГАСУ (Сибстрин), 2013. – 60 p.; Малышкин Е.В. Метафоры памяти в истории философской мысли. Автореф.дисс...канд.философ.наук . – Москва, 2016. – 32 с., Ашурова Д.У. Стилистика в свете когнитивной теории языка./ URL: www.journal.fledu.uz.

лексические, прагматические, стилистические, лингвокультурологические и лекикографические вопросы⁴. Узбекские лингвисты Ш.Рахматуллаев, М.Миртожиев, М.Мамадалиева, Г.Кобулжонова, Х.Ибрагимов, У.Мансуров⁵ исследовали метафору сквозь призму национально-культурного, языковедческого, семантического и когнитивного своеобразия.

Однако в переводе произведений современных узбекских писателей на французский язык не исследованы национально-культурные и лингвокогнитивные особенности концептуальной метафоры; развитие современных принципов узбекско-французского перевода метафоры в сопоставительном аспекте не изучено в достаточной степени.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.

Тема диссертационного исследования соответствует разделу тематического плана НИР кафедры французской филологии Национального университета Узбекистана «Актуальные проблемы переводоведения и языкознания».

Цель исследования – выявление национально-культурной и когнитивной специфики перевода концептуальной метафоры с узбекского на французский язык и разработка современных принципов перевода концептуальной метафоры.

Задачи исследования:

обосновать философско-теоретическую сущность метафоры, а также изучить современные подходы к изучению концептуальной метафоры;

⁴ Бархударов Л. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода) – Москва, 1975. – 240 с.; Швейцер А. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – Москва, 1988. – 215 с.; С.Влахов, С.Флорин, Непереводимое в переводе. – Москва, 1975. – 180 с.; Виноградов В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) – Москва, 2001. – 343 с.; А.Федоров. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – Москва, 2002.. – 416 с. Саломов Ф. Литературные традиции и проблемы художественного перевода (Сопоставительный, стилистический и типологический аспекты). Дисс... канд.филол.наук. – Тошкент, 1982. – 196 с.; Мусаев Қ. Бадий таржима асослари. – Тошкент, 2005. – 185 с.; Файзуллаева Р. Национальный колорит и художественный перевод. – Тошкент, 1979. – 230 с.; Хамраев Х. Воссоздание национального колорита произведений узбекской-советской прозы во французских переводах. (на материале произведений Ойбека и А.Каххара) Автореф.дисс...канд.филол. наук. – Т., 2016. – 30 с.; Холбеков М. Французская художественная проза в переводах на узбекский язык (история и переводческий опыт). Автореф.дисс...канд.филол.наук.– Тошкент, 1982. – 30 с.; Сафаров Ш. Таржиманинг когнитив асослари. Монография. – Тошкент, 2019. – 300 б.; Тўхтасинов И. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш. Филол.фан.докт.дисс...автореф. – Тошкент, 2018.–56 б.; Каримов О. Абдулла Орипов шеърятда метафорик образлар тизими. Филол.фан.докт.дисс...автореф. – Тошкент, 2018. – 56 б.; Сирожиддинов С. Бадий таржимада эквивалентлик ва адекватлик. Филология масалалари. – Тошкент, 2011. – 165 б.; Нишоннов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қисий-типологик тадқиқи. Филол.фан.номз...дисс.автореф. – Тошкент, 2009. – 25 б.; Сағтарова М. XIX аср француз бадий адабиётида услуб масаласи. Филол.фан.номз.дисс... автореферати. – Самарқанд, 1997. – 45 б.; Солиева З. Концептуальная значимость и национально-культурная специфика сентенции в английском и узбекском языках. Автореф.дисс...канд.филол. наук. – Тошкент, 2016. – 50 б. ; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол.фан.докт.дисс...автореф. – Тошкент, 2017. – 56 б.

⁵ Раҳматуллаев Ш. Лексема ва фразема маъноси компонент таҳлилининг баъзи натижалари//Ўзбек тили ва адабиёти. №3.–Т.,1986.–16-25-б.; Миртожиев М. Лингвистик метафоралар таснифи // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1973. №4. –33-37-б.; Мамадалиева М.Ўзбек тилида номинатив бирликларнинг коннотатив аспекти. Филол. фанлари номз...дисс.автореф. – Тошкент, – 1998. – 30 б.; Қобулжонова Г.К. Метафоранинг системавий лингвистик талқини. Филол.фан.номз... дис. автореф. – Тошкент, 2000, – 24 б.

дать определение теоретическому определению понятия «концептуальная метафора» в современном переводоведении;

обосновать междисциплинарную связь метафоры и выявить ее практическое значение при переводе;

обосновать приоритетность интегративного подхода в переводе метафоры; изучить семантическую и когнитивную классификацию метафоры;

выявить онтологические, ориентационные, структурные типы концептуальной метафоры в переводах произведений Э.Аъзама и сделать сравнительный анализ их передачи в переводе;

раскрыть национально-культурную специфику концептуальной метафоры, представленную в художественных произведениях;

проанализировать специфику отражения гастрономической метафоры в оригинале и переводе и изучить теоретические основы создания гастрономического словаря.

Объект исследования. Объектом настоящего исследования является концептуальная метафора, использованная в произведениях Э.Аъзама – романе «Шовкин» («Шум»), художественных текстах «Пакананинг ошиқ кўнгли» («Сердце влюбленного коротышки»), «Аралаш кўрғон» («Ералашкурган»), «Жаннат ўзи қайдадир» («Где же рай»), «Хўжайиннинг ити» («Собака хозяина») и перевод концептуальной метафоры на французский язык.

Предмет исследования. Предметом диссертационного исследования является национально-культурная и когнитивная специфика воссоздания в переводе узбекской концептуальной метафоры.

Методы исследования. В диссертации использованы сравнительный, контекстуальный, концептуальный методы, а также метод когнитивного анализа.

Научная новизна исследования.

изучены научно-теоретические источники рассмотрения концептуальной метафоры в современной лингвистике, доказана необходимость философско-теоретического анализа при переводе метафоры на основе парадигматического подхода;

обосновано, что термин «концептуальная метафора» не входит в лингвистические словари узбекского языка, что определяет необходимость включения рабочего определения данного понятия на узбекском языке в отраслевые словари;

в процессе перевода концептуальной метафоры были разработаны необходимые принципы, такие как аналитический подход, изменение цели и источника, а также принципы и способы (изобразительный, трансформационный, калька, альтернативный) адекватного перевода контекстуального значения;

создана когнитивно-семантическая классификация метафоры на основе таких способов, как адекватный, калькированный и пословный перевод;

сгруппированы онтологические, ориентационные, структурные типы концептуальной метафоры и на их основе разработаны основные принципы создания краткого узбекско-французского словаря метафор.

Практические результаты исследования. На основе проведенного исследования:

обоснована необходимость создания современных подходов при переводе концептуальной метафоры на основе их объединения в онтологические, ориентационные и структурные группы;

разработан узбекско-французский словарь метафор на основе собранного материала в процессе анализа и сравнения концептуальной метафоры, представленной в оригинале и художественных переводах;

разработаны практические рекомендации по сохранению национально-культурной специфики метафоры в художественном переводе;

создано и размещено в Play Market «Узбекско-французское гастрономическое мобильное приложение для туристов» на основе гастрономической метафоры, представленной в произведениях Эркина Аъзама.

Достоверность результатов исследования подтверждается применением подходов, методов и сведений, полученных из научных и художественных источников, обоснованностью проведенного сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и французских переводов посредством сравнительно-исторического, сравнительно-типологического методов, а также принципов герменевтики и приемов сравнительно-сопоставительного анализа, внедрением в практику выводов и рекомендаций, подтверждением полученных результатов полномочными структурами.

Научная и практическая значимость исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы при составлении учебников и учебных пособий, таких как «Теория и практика перевода», «Основы художественного перевода», «Лингвокультурологические основы перевода» для студентов высших учебных заведений. Теоретические положения и конкретные выводы исследования, а также научный подход к проблеме и принципы, использованные в процессе анализа, расширяют способы изучения переводов узбекской литературы на другие языки мира с точки зрения адекватности перевода.

Практическая значимость диссертационной работы заключается в возможности применения материалов и результатов исследования при разработке курсов «Теория и практика перевода», «Основы художественного перевода», «Лингвокультурологические основы перевода», «Лексикология», «Практический перевод», «Письменный перевод», а также при создании словарей, учебников, учебных пособий, методических рекомендаций, связанных с проблематикой исследования.

Внедрение результатов исследования. Результаты научного исследования по изучению специфики переводов концептуальной метафоры с узбекского на французский язык внедрены следующим образом:

теоретические и практические выводы исследования были использованы при переводе раздела учебника «Интеграция языковых навыков» для студентов специальности «Филология и обучение языкам (французский язык)», связанного с национальным характером лингвистических единиц. (Авторское

свидетельство Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 531 от 14 июня 2018 г.). Включенные тексты обогатили учебник современного поколения лингвокультурологическими и лингводидактическими материалами;

научно-теоретические выводы и рекомендации по сохранению национально-культурных особенностей при переводе художественных текстов с узбекского на французский язык были использованы на международной встрече, организованной Alliance Française de Tachkent при участии экспертов Высшей школы переводчиков и гидов (Справка от Alliance Française de Tachkent от августа 2020 года). Когнитивно-семантическая классификация метафоры и современные принципы перевода концептуальной метафоры, разработанные в ходе диссертационного исследования, позволили создать алгоритм правильного понимания оригинала;

примеры, собранные в процессе сравнительного анализа узбекской концептуальной метафоры, были использованы при составлении «Узбекско-французского словаря метафор (на основе произведений Эркина Аъзама)». (Свидетельство Агентства интеллектуальной собственности при Министерстве юстиции Республики Узбекистан № 002345). Этот словарь послужил практическим материалом для создания двуязычного и многоязычного словаря переводов узбекских метафор;

в целях развития узбекского гастрономического туризма и обеспечения понимания иностранными туристами названий национальных блюд создан «Гастрономический словарь для туристов». (Свидетельство Агентства интеллектуальной собственности при Министерстве юстиции Республики Узбекистан № DGU 06 376). Способы создания гастрономической метафоры, связанной с национальными блюдами, представленной в данном словаре, а также принципы перевода оригинальной метафоры на другой язык послужили основой для создания специальных двуязычных словарей по данной отрасли;

теоретические выводы исследования, постулирующие значимость и верховенство лингвистических и экстралингвистических знаний среди компетенций переводчика в создании адекватного перевода, были использованы в практическом проекте ЁА 1-06 2012-2013 «Компетентностный подход к организации контроля качества при обучении профессиональных переводчиков». (Справка Министерства высшего и среднего специального образования № 89-03-2756 от 10 августа 2020 г.);

в результате, научные выводы позволили не только расширить трактовку понятия идиостиль переводчика и разработать принципы создания адекватного перевода, но и дополнить такие дисциплины, как теория и практика перевода, основы художественного перевода.

Практические выводы, отражающие необходимость владения переводчиком особым мастерством и лингвокультурологическими знаниями при переводе произведений узбекских писателей были использованы в программе «Тилга эътибор», «Ассалом, Узбекистон!» на канале «Узбекистан». (Справка ГУП Национального телерадиоканала «Узбекистан» №33-33-497

от 8 августа 2020 года). В результате, подготовленные материалы позволили обеспечить научно-популярный характер данной телепередачи.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 6, в том числе 2 международных и 4 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 12 научных работ. Из них 3 в республиканских и 3 в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Текст диссертации изложен на 129 страницах.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении диссертации обоснованы актуальность и востребованность исследования, цели, задачи, объект и предмет исследования. Тема связана с приоритетами развития науки и технологий Республики Узбекистан, описана научная новизна исследования, а также практические результаты, внедрение результатов в практику, представлена информация об опубликованных работах, структуре и объему работы.

Первая глава посвящена исследованию философских и теоретических основ концептуальной метафоры в современном языкознании и состоит из трёх параграфов. Первый параграф направлен на определение «Философской парадигмы метафоры». При изучении философских и теоретических основ метафоры основное внимание уделяется приоритету логического анализа в переводе, а также исследованию важности философских оснований в процессе перевода. В частности, в научных исследованиях Н.Шарбонеля, Э.Акишиной и П.Рикёра⁶ метафора изучалась философски и теоретически, и выявлялась необходимость логического анализа в процессе перевода метафор с одного языка на другой. В частности, У.Канк утверждает, что никакое конкретное научное исследование не может быть достаточно эффективным без философского анализа⁷. Это также основано на том факте, что метафора, которая сегодня широко изучается в различных областях, вошла в лингвистику, переводческую науку и литературу через теорию ученых философов.

Философ М.Блэк представил науке понятие «когнитивной метафоры» и обнаружил, что метафора – это не просто декоративный инструмент (украшение речи), но явление глубокой значимости⁸. В исследовании рассматривается на основе этого понятия формирование когнитивной теории

⁶ Nanine Charbonnel «Métaphore et philosophie moderne» Cf. N. Charbonnel, La Tâche aveugle, vol. I, Les Aventures de la Métaphore ; vol. II, L'important, c'est d'être propre ; vol. III, Philosophie du modèle.–Strasbourg, 1993. –3-p.; Акишина Е.О. Метафора как форма выражения философских идей. Дисс.канд.филол...наук.–Новосибирск,2009. – 169 с.; Ricoeur P. La métaphore vive.–P.: Edition du Seuil. 1975. – 272 p.

⁷ Канк В. А. Формы времени. – М.:Едиториал, УРСС, 2002. – 230 с.

⁸ Блэк М. Метафора // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990.– 153–172-с.

метафоры и изучение понятия «концептуальная метафора». Опираясь на взгляды А.Ричардса⁹, М.Блэк разработал комплексный подход к изучению теории метафоры. В нашем исследовании мы также опирались на теории комплексного подхода М.Блэка и А.Ричардса в изучении перевода концептуальной метафоры.

В нашем исследовании считалось, что сохранение прагматических особенностей концептуальной метафоры при переводе является одним из основных факторов, обеспечивающих адекватность перевода.

Таким образом, на основе проанализированных источников доказано, что прагматический признак означает не содержание мотивации, а руководство и направление к действию¹⁰.

В ходе нашего исследования мы обнаружили, что метафора имеет следующие, данные философами, философские и теоретические основы:

1. Древнее определение: метафора как украшение речи;
2. Метафора – фактор, измеряющий мышление человека;
3. Феномен с глубокой смысловой, когнитивной и прагматической природой;
4. Метафора – это широкое применение опыта и знаний, накопленных за многие годы в устной речи (через слово, предложение, предложение или текст).

Раздел «Современные подходы к изучению метафоры в лингвистике» посвящен когнитивной теории метафоры. Сегодня когнитивные лингвисты оценивают метафору как сравнительно-аналитическую деятельность разума. То есть каждое слово, существующее в языке, формируется на основе точной аналогии, в которой метафора служит основным когнитивным механизмом¹¹. Это описание перенесло метафору в центр когнитивной лингвистики и привело к введению концепции «концептуальной метафоры» Дж.Лакоффом и М.Джонсоном в понятие «концептуальная метафора».

Согласно Дж.Лакоффу и М.Джонсону, концептуальная метафора, возникающая в результате сочетания цели и источника, описывается следующим образом: «Устойчивые соответствия между областью источника и областью цели, фиксированные в языковой и культурной традиции данного общества, получили название «концептуальная метафора»¹². То есть устойчивое соответствие между исходной областью и целевой областью, укоренившееся в языке и культурных традициях этого общества, называется «концептуальной метафорой». Хотя Лакофф и Джонсон использовали в своих исследованиях примеры из повседневной речи, они также не ограничили концептуализацию метафоры в речи в различных областях. Поэтому позже теорию концептуальной метафоры стали изучать на примере различных текстов, особенно в художественном тексте. В нашем исследовании на основе

⁹ Ричардс А. Философия риторики. // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – 44–67-с.

¹⁰ Nanine Charbonnel «Métaphore et philosophie moderne» Cf. N. Charbonnel, La Tâche aveugle, vol. I, Les Aventures de la Métaphore ; vol. II, L'important, c'est d'être propre ; vol. III, Philosophie du modèle.–Strasbourg, 1993. – 3-p.

¹¹ Филатова К.Л. Когнитивное исследование зрительной метафоры во французском языке в сопоставлении с русским языком. Автореф. дисс... канд.филол.наук. – Екатеринбург, 2009. – 24 с.

¹² Лакофф Джордж, Джонсон Марк. Метафоры, которыми мы живем. – М.:Едиториал, 2004. – 256. с.

теоретических источников считалось, что концептуальная метафора в художественном тексте формируется на основе когнитивного анализа.

Также западные лингвисты И.Коломба, А.Козасяну, Ф.Греа¹³, русские лингвисты К.Филатова, Э.Сахарова и Т.Белова¹⁴ в своих исследованиях дали научно-теоретическое описание понятия «концептуальная метафора». Хотя узбекские лингвисты О.Каримов, И.Тухтасинов и З.Солева¹⁵ использовали это понятие в своих исследованиях, единого научного мнения о том, как определяется понятие концептуальной метафоры в узбекском языке, не существует. Поэтому в нашем исследовании, основанном на теории западных ученых, мы определили феномен «концептуальной метафоры» следующим образом и обосновали необходимость включения этого определения в узбекские лингвистические словари: «Образное выражение, представляющее собой комбинацию двух или более концепций для выражения определенного понятия или образа, создает концептуальную метафору.»

Третий параграф первой главы посвящен проблеме «Междисциплинарного изучения метафоры». Философские и лингвокогнитивные теории метафоры позволили изучить творческие принципы мышления в современной науке. В частности, «эмпирические свойства метафоры и ее роль в качестве опорного когнитивного механизма»¹⁶, структурная связь, основанная на аналогии, сравнении и творчестве, которая реализуется в различных областях, обусловило название данного феномена. В процессе изучения исследований обнаружилось наличие метафоризации в различных сферах, в частности, в спорте, архитектуре, искусстве, кинематографии, политике, математике, физике, а также в сферах, связанных с производством и услугами (название причесок в парикмахерских, название блюд в ресторанах).

Вторая глава «Интегративный подход к переводу метафор» раскрывает основные тенденции перевода метафоры на другие языки в современном переводоведении. В частности, в процессе изучения исследований по концептуальным метафорам в переводоведении были раскрыты этапы применения и значение концептуальной интеграции в переводе метафор.

На основе теории концептуальной интеграции и теорий концептуальной метафоры, согласно исследованию Филипа Греа в основе этих теорий лежат когнитивные знания, но, если теория концептуальной метафоры исследует

¹³ Colombat Isabelle. Le discours imagé en vulgarisation scientifique étude comparée du français et de l'anglais, thèse de doctorat. – Québec, 2005. – 22-p.; Anca Cosaseanu. Métaphore conceptuelle, Université de Bucarest, 2017, – 2-p.; Philippe Gréa. La théorie de l'intégration conceptuelle appliquée à la métaphore et la métaphore flée. Linguistique. Université de Nanterre. – Paris X, 2001. – 11-p.

¹⁴ Филатова К.Л. Когнитивное исследование зрительной метафоры во французском языке в сопоставлении с русским языком. Автореф.дисс...канд.филол.наук. – Екатеринбург, 2009, – 24 с.; Сахарова Е.А. Изобразительно-выразительный потенциал когнитивной метафоры. Автореф.дисс...кан.фил. наук. – Белград, 2015. – 32 с.; Белова Т.М. Гендерная метафора как отражение культурного концепта «маскулинность» во французском языке. Автореф. дисс... канд. фил. наук. – Кемерово: 2007. – 10-с.

¹⁵ Каримов О.Я. Абдулла Орипов шеърлятида метафорик образлар тизими. Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 2012. – 46-с.; Тухтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш. Филол.фан.док... дисс. – Тошкент, 2018. –101 б.; Солиева З.И. Концептуальная значимость и национально-культурная специфика сентенции в английском и узбекском языках. Дисс.канд.филол....наук. – Ташкент, 2010, – 35-36-с.

¹⁶ Лакофф Джордж, Джонсон Марк. Метафоры, которыми мы живем. – М: Едиториал, 2004. – 205 с.

возможности человеческого мышления с двух полюсов, то концептуальная интеграция изучает с четырех сторон¹⁷. Следует отметить, что аспекты использования интеграционного подхода интерпретируют по-разному, однако у него цель одна – достижение идеального перевода метафоры. Если при таком подходе возникает адекватный перевод метафоры, то различные разрозненные фразы в речи помещаются в определенную систему с помощью теории концептуальной метафоры. Следовательно, использование их по отдельности может отрицательно повлиять на перевод метафорических фраз.

Изабель Коломба¹⁸ подчеркивает, что совершенство перевода в том, что он более практичный, чем теоретический. В частности, внедрение перевода метафоры невозможно без практического подхода. Согласно анализу О.Н.Алёшиной, невозможен одновременно перевод метафоры с одного языка над другой, если не изучены ее когнитивно-семантические свойства¹⁹. В нашем исследовании было доказано, что ученые-переводчики положительно оценивают практику перевода, основанную на комплексном подходе к теории концептуальной метафоры, которая представляет метафору как двустороннее понятие.

В ходе исследования на основе мнений мировых переводчиков о переводе метафоры была сформирована следующая схема принципов:

**1 – чизма: “Тўйдан олдин ногора кокмок”
метофорик ибора таржимаси**



Эта диаграмма отражает принципы метафорического перевода и служит руководством для правильного перевода. В процессе перевода концептуальной метафоры выявляются общие черты цели и источника, что упрощает поиск альтернативы исходной метафоре на иностранном языке.

¹⁷Philippe Gréa. La théorie de l'intégration conceptuelle appliquée à la métaphore et la métaphore filée. Linguistique. Université de Nanterre.–ParisX, 2001. – 121 p.

¹⁸ Colombat Isabelle. Le discours imagé en vulgarisation scientifique étude comparée du français et de l'anglais, thèse de doctorat, Québec, 2005,– 22-p.

¹⁹ Алёшина О.Н. Семантическое моделирование в лингвометофорологических исследованиях (на материале русского языка). Дисс.док.филол.... наук. – Новосибирск, 2003. –240 с.

В параграфе «Когнитивно-семантическая классификация метафоры» рассматриваются такие вопросы как принадлежность метафоры к определенной группе, систематизация данного вида тропа, а также классификация метафоры в соответствии с когнитивными семантическими и структурными свойствами. По К.С.Филатову, метафорический процесс состоит из двух компонентов: семантических и когнитивных²⁰. В этом отношении метафора классифицируется в основном по двум признакам.

Авторы теории концептуальной метафоры Дж.Лакофф и М.Джонсон подразделяют их на три группы: ориентационная метафора, онтологическая метафора, структурная метафора²¹.

Ориентационные метафоры означают, что образные выражения в мыслях людей направлены на определенное место или направление. Онтологические метафоры являясь разновидностью концептуальной метафоры, обеспечивают процесс преобразования абстрактного в реальность. Структурные метафоры, посредством системы сложных понятий, существующих в человеческом сознании формируют значение другого слова.

Примером могут служить гастрономические метафоры, сочетающие в себе дары природы и человеческую мысль. Л.В.Гущина высоко оценивает роль гастрономических метафор в отражении национальной культуры, отмечая, что формирование разных словосочетаний о еде отражает отношение народов к этим продуктам²². Она приводит в качестве примера выражения, сформированные в рамках используемых в речи понятий «духовная пища» и «физическое питание».

В разделе, посвященном теме «Концептуальная метафора и ее национально-культурные особенности в художественном произведении», исследуется необходимость концептуализации метафоры в художественном тексте и его лингвокультурные аспекты в переводе. Т.Г.Папова и Е.В.Курочкина²³ проанализировали актуальность и эффективность концептуализации метафоры в художественном тексте. Ученые проанализировали 303 концептуальных метафор из образцов английской и американской литературы и определили необходимую информацию о конкретных моделях общения, критериях разговора и культурном опыте англоязычных американцев.

Доминик Легаллуа²⁴ проанализировал с когнитивной точки зрения метафоры в работах Эмиля Золи и классифицировал их. Именно этот исследователь указывает на отсутствие данных о когнитивном анализе примеров в литературе и на необходимость увеличения исследований в этой

²⁰ Филатов К.С. Метафора как способ развертывания журналистского текста. Дисс.канд. филолог. наук.– Санкт-Петербург, 2015. – 12-с.

²¹ Лакофф Джордж, Джонсон Марк, Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н.Баранова. – М.: Едиториал, 2004.–205 с.

²² Гущина Л.В. Классификация гастрономических метафор (на материале современных англоязычных СМИ)/Оставь свой след в науке. – Москва. 2013. – 45-с.

²³ Папова Т.Г. Курочкина Е.В. Метафора как языковой и ментальный механизм в создании образно-эстетической составляющей художественного произведения. – Москва. 2014. –45-с.

²⁴ Dominique Legallois. L'approche cognitive de la catégorisation par métaphore : illustration et critique à partir d'un exemple d'E. Zola. – Paris, 2008. – 65-p.

области. Согласно описанию лингвиста, когнитология и художественная литература – это далекие направления, но только через метафору можно приблизиться к обоим направлениям.

Анка Косачану²⁵, который провел сравнительный анализ французской литературы и ее перевода на славянские языки, также указывает, что концептуализация метафоры является одним из важных факторов в освещении смысла художественной литературы. По словам Анки Косачану, систематическое изучение не только помогает понять произведение, но и помогает обеспечить адекватность перевода.

Ивонн Керомн²⁶, с другой стороны, доказала, что концептуальная метафора, предложенная Лакоффом и Джонсоном, и примеры в них могут включать метафоры, которые действуют во всех формах речи, а не только в повседневной речевой деятельности.

Узбекский лингвист Д.У.Ашурова²⁷ отметила, что изучение концептуальной структуры художественных текстов в процессе изучения стилистики с точки зрения когнитивной теории является одной из актуальных проблем современной лингвистики. На наш взгляд, теория концептуальной метафоры служит важным фактором в формировании структуры, выделенной Д.У.Ашуровой в художественном тексте.

У.Джуракулов²⁸ описывает метафорическое восприятие действительности, которое является одним из художественных принципов нового периода узбекской прозы.

Г.Саломов, анализируя поведение главного героя в художественном переводе, говорит об уникальности духа и характере людей следующее: «Нельзя, чтобы сознание и психика были стереотипны. Чтобы понять национальную идентичность каждого народа, необходимо определить не только то, что является общим, но и то уникальное, что исходит из опыта этого народа». ²⁹ Иными словами, согласно мнению ученого-переводоведа, использование точного места, события, названия объекта не отражает национального своеобразия, здесь важна точная передача поведения, качеств, присущих определенному народу, которые отразят менталитет и национальные традиции, что в свою очередь поможет усовершенствовать перевод данного произведения.

В третьей главе «Воссоздание концептуальной метафоры в переводах произведений Э.Аъзама на французский язык» отражена практическая часть исследования. При раскрытии специфики перевода узбекской концептуальной метафоры на французский язык были изучены четыре произведения Э.Аъзама и соответствующие переводы, сделанные Ш.Миноваровым. В процессе исследования выявлено более 500 метафор, двести пятьдесят из них детально

²⁵Anca Cosaceanu. *Métaphore conceptuelle*. Université de Boucarest, 2017, –143 p.

²⁶Yvon Keromnes. *Les Métaphores et leur traduction dans la vie quotidienne*./ URL: <https://hal.archives-ouvertes.fr>

²⁷Ашурова Д.У.Стилистика в свете когнитивной теории языка./ URL: www.journal.fledu.uz

²⁸Жўракулов У. Назарий поэтика масалалари: Муаллиф. Жанр. Хронотоп. – Тошкент: Фафур Фулом, 2015. – 260 б.

²⁹Саломов Г. Таржима ташвишлари. – Т.: Ф.Фулом, 1983, – 42-б.

проанализированы. В процессе анализа получены следующие статистические данные:

2 – чизма: Э.Аъзам асарларидаги концептуал метафораларнинг статистик классификацияси



Проанализированные метафоры были отсортированы по оригинальности, переводу и уровню влияния на содержание текста. Мы расширили классификацию ориентировочных, структурных и онтологических метафор на основе источников, относящихся к семантическим типам метафор.

Первый параграф третьей главы посвящен анализу «Перевода концептуальной метафоры в рассказах «Аралаш кўрғон (Ералашкурган)» и «Ёзувчи»(Писатель). При освещении содержания метафоры особое внимание уделяется идеологии Эркина Азама и ее особенностям. Проанализированы научные работы литературоведов Ш.Ташходжаева, Г.Сатторова и Ш.Ботирова, посвященные исследованию творчества Э.Азама.

При переводе метафоры и выявлении ее своеобразия большое значение имеет системное исследование. Для детального изучения перевода определенного абстрактного понятия необходимо объединение метафоры, в один смысловой концепт. Например, писатель пользуется различными изобразительными средствами при передаче понятия «бахт (счастье)». Однако, чаще всего «бахт (счастье)»сравнивается со светом (*луч, тепло, лунный*). Точнее, счастье видится в самом свете. Концептуальная метафора «*Бахт – бу ёруғлик (Счастье – это свет)*» представлена в следующих примерах:

В оригинале:

«Бир куни директор уни хузурига чорлаб, *истараси иссиқ, ўзи жуда баҳайбат бир одам билан таништирди*»³⁰ (В один день директор вызвал его и познакомил с приятным, громадным человеком).

Перевод Шоазима Миноварова:

«Le directeur le fit venir un jour dans son bureau et le présenta à un homme, *un véritable géant*»³¹.

Следующий пример, в оригинале:

³⁰ Аъзам Э. Жаннат ўзи қайдадир. Бир йил битиклари. (Хикоялар, киноқиссалар, драматик асар ва публицистик миниатюралар) – Тошкент, 2007. – 2-б.

³¹ A'zam E. Adieux aux contes de fées. «Publishing House of the Alisher Navoi National Library of Uzbekistan». – Tachkent, 2015. – 275-p.

«Пойтахтга туташ боғдорчилик туманларидан бирида колхоз раиси экан. Қаранг, *маишъал раис* бўла туриб, шу одам хам *дарди беъдавога йўлиқибди* – *ёзар экан*³² (Он оказался председателем колхоза одного садового района вблизи со столицей. Был *факелом председателем*, но и этот человек подвергся неизлечимому недугу – *он писал*).

Перевод Шоазима Миноварова:

«Bien que son poste fût important, cet homme, *avant-gardiste*, était atteint *d'une maladie incurable: l'écriture*»³³.)

В оригинале:

«Муаллифнинг нимасидир мухаррирга ёққан эди. Директор вазифа юклаётганда шундай бахайбат одам, яна денг – раис, *маишъал раис унга аллақандай илиқлик* билан тикилиб турди»³⁴ (Что-то у автора понравилось редактору. Когда директор нагружал задание, такой огромный человек, еще скажите – председатель, *факел председатель уставился какой-то теплотой*).

Перевод Шоазима Миноварова:

«Il y avait chez le directeur de kolkhoze quelque chose qui plaisait à notre jeune rédacteur. Par exemple, l'éditeur avait confié au jeune rédacteur cette important mission, le geant, directeur de kolkhoze l'avait regardé *humblement et avec respect*»³⁵.

Концепты «бахт (счастье)» и «ёруғлик (свет)» обладают общим смыслом и связаны общечеловеческими ценностями. Они дополняют друг друга и используются в языке разных наций³⁶. Поэтому данная общность обеспечивает адекватность перевода. Концептуальная метафора «Счастье – это свет» носит структурный характер, и эстетические особенности двух основных концепций схожи. Хотя эти примеры отражают алломорфную природу метафоры, в некоторых местах, в частности, представление концептуальной метафоры, специфичной для типа натурморфных метафор, отличается от французского перевода в зависимости от типа источника. Например:

В оригинале:

«*Кесакдан – ўт денг? У кишимга нима экан? Ё савдогар билан бирон олдибердиси борми?*»³⁷.

В переводе переводчика:

«*C'est bizarre! que veut-il? souhaite-il passer un accord avec le commerçant?*»³⁸

Концептуальная метафора «человек – это почва» переводится на французский как «C'est bizarre», что означает «это странно». Хотя фраза была опущена в переводе, она не повлияла серьезно на содержание текста. Однако в переводе характерная сторона персонажа главного героя поверхностна. Также выражения на языке обогащают искусство произведения, дают читателю знания

³² Ўша асар. – 2-б.

³³ Ibidem. – 275-р.

³⁴ Ўша асар. – 3-б.

³⁵ Ibidem. – 276-р.

³⁶ Danielle Morali, Anthropologie de la lumière. Etudes réunies [Text]. – Nancy : Presses Universitaires de Nancy, 1994. – 94 p.

³⁷ Ўша асар. – 14-б.

³⁸ A'zam E. Adieux aux contes de fées. Publishing House of the Alisher Navoi National Library of Uzbekistan. – Tachkent, 2015. – 311-р.

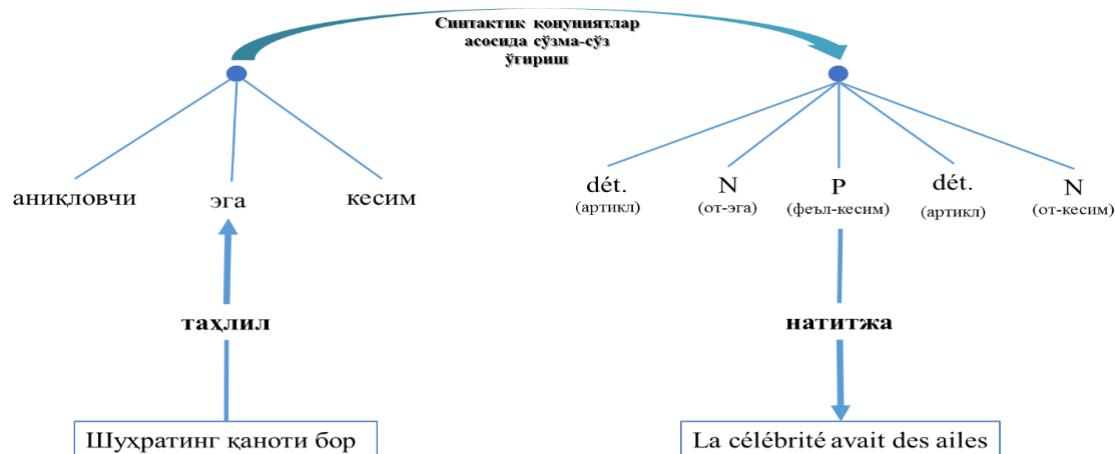
о жизни и духовных переживаниях, доставляют эстетическое удовольствие. На наш взгляд, если бы эту фразу, сохранив свой метафорический характер, можно было бы перевести следующим образом, она приобрела бы более влиятельный и восточно-философский смысл и содержание для владельцев языка перевода: «Il s'est allumé com la motte, alors? Pourquoi une personne qui sèest jamais opposé a fait ça? » (Так он сияет, как комок? Почему человек, который никогда не сопротивлялся, вдруг это сделал? (Перевод наш)).

В разделе, посвященном изучению метафоры в переводе произведения «Сердце влюбленного человека коротышки», анализируется перевод концептуальной метафор, таких как «НЕСЧАСТЬЕ (печаль, обида, депрессия) – МАЛЕНЬКОЕ (небольшое количество, маленький размер)», «СЧАСТЬЕ – ВЫСОТА», «ЧЕЛОВЕК – ПРЕДМЕТ – НИЧЕГО», «ЧЕЛОВЕК - РАСТЕНИЕ», или «ЧЕЛОВЕК - ПРИРОДА», «ЧЕЛОВЕК - ЕДА», «ЕДА - ЧЕЛОВЕК» и «АБСТРАКЦИЯ (чувства, переживания, эмоции) - ПРЕДМЕТ».

Концептуальная метафора «АБСТРАКТ – ТВОРЕНИЕ», которая встречается в этом произведении, раскрывает движение абстрактных понятий как символа живой природы следующим образом:

3 – чизма: “Мавхумлик – жонзот” концептуал метафораси таржимаси.

Мисол: Шухратинг қаноти бор - La célébrité avait des ailes



В примере перевода, приведенном в виде схемы, переводчик дословно перевел метафорическое предложение, основываясь на синтаксических законах. Однако, согласно научным исследованиям Алена Рэя³⁹, автора Французского словаря культурных слов, на французском «les ailes» означает «крылья отражают силу». В примере, напротив, он изображен как часть тела, дающая разум человеку. Французский перевод был положительной чертой оригинала. В поисках альтернативы метафорической фразе «у славы тоже есть крылья» мы натолкнулись на предложение, которое соответствует содержанию швейцарского писателя Джоэля Дикера «Верит в делах» Гарри Кебера: «... la gloire était éphémère. Elle était une gorgone affamée et ceux qui ne la nourrissaient pas se voyaient rapidement remplacés ». (Победа временна. Это ненасытное

³⁹ Rey Alain, Delesalle Simone. Problèmes et conflits lexicographiques. In: Langue française, n 43, 1979. Dictionnaire, sémantique et culture. – 4-26-p.

существо, которое может заменить вас, если вы его не накормите) (перевод наш)) В этом отрывке также формируется концептуальная метафора «Слава – живое существо», и ее контекстное значение может быть полной альтернативой нашему примеру из работы. Адекватность перевода метафорических фраз основывается на различных языковых законах. При переводе фраз использование эквивалентной альтернативы на языке перевода, а не буквальный перевод повышает ценность перевода произведения искусства. В связи с этим мы поддерживаем мнение переводчика Раимы Шириновой⁴⁰ о том, что эффективность литературных и лингвистических средств, предоставляемых существующими альтернативами в языке перевода, не только повышает адекватность произведения, но также способствует его усвоению и устраняет феномен когнитивного диссонанса в переводе.

Был предложен ряд соответствующих вариантов. В частности, данная в примерах фраза «нотавон кўнгилга кўтир – жомашов» означает, что каждый человек в обществе независимо от социального положения и физического состояния найдет себе ровню. Данная фраза была переведена на французский как «*la clefne se trouve pas ici-bas*», что означает «ключ не найдется там, где нужно». Здесь теряется смысл, означающий закон социальной иерархии в обществе. А узбекская фраза «нотавон кўнгилга кўтир жомашов», как было отмечено выше, означает, что никто не может прыгнуть выше головы. Если учитывать, что в у каждого народа существуют свои законы социальной иерархии, данной фразе следует подобрать соответствующую альтернативу, которая, конечно же, будет в переводе представлена в измененной форме. Например, на французском языке фразы «*Il ne faut pas melanger les torchons et les serviettes*» (*Il ne faut pas mettre ensemble des choses ou des personnes de voleurs différentes*) или «*Ne pas arriver à la ceinture (cheville) de quelqu'un ou de quelque chose: lui être inférieur*» (предложение наше) обозначают, что не смешивают различные вещи, а также, что у каждого есть своя мерка (размер). Также, в этом разделе проанализированы переводы таких концептуальных метафор как «инсон – нарса (человек – вещь, предмет)», «инсон – ўсимлик (человек – растение)», «инсон – озуқа (человек – пища)», а также изучены мастерство и опыт переводчика.

В третьем параграфе проанализирована концептуальная метафора в романе «Шовқин (Шум)». Данное произведение – еще одно их художественных текстов Эркина Аъзама, глубоко отражающее ментальность, душу, культуру и ценности узбекского народа. Метафора заложена уже в самом названии романа. События, чувства, переживания, буря эмоций, проблемы в жизни человека представлены как шум в ушах героя. В ходе анализа выявлено, что в романе использовано около 300 метафор, основную часть которых составляют метафорические фраземы. Вместе с этим обнаружено около 100 аналогий, которые близки к свойствам метафоры. При анализе перевода метафор учтены их контекстуальные и концептуальные свойства. К анализу привлечены

⁴⁰ Ширинова Р.Х. Таржимада мукобилини бериш муаммоси //Хорижий филология. №3. – Тошкент, 2015. – 85-б.

примеры, отражающие не только метафорическое значение, но национально-культурную специфику.

Анализ метафор, представленных в романе «Шовқин (Шум)», выявили ряд проблем, решение которых представлено в параграфе. В частности, в концептуальной метафоре «*инсон – предмет (человек – предмет)*» или «*мавхумлик – предмет (абстрактность – предмет)*» свойства, действия, чувства и состояние, присущие человеку, переносятся на название предмета, что позволило образовать действие-состояние. Например, метафорическая фраза «тўйдан олдин ноғора қоқмайин» на французский язык переведена как «*ne pas vous avoir informé plus tôt*». Считаем, что продолжая эту фразу, целесообразно дать толкование слова «ноғора (литавра)», например:

«*Pardonnez-moi de ne pas vous avoir informé plus tôt, comme on dit en ouzbek, il ne faut pas jouer au *nog'ora* (instrument musical traditionnel) avant du mariage*» ёки «*il ne faut pas jouer au *nog'ora* (instrument musical traditionnel) sans avoir commencé le mariage*» (То есть, не начав свадьбу, не стоит бить в литавры).

Также, выявлено наличие в романе «Шовқин (Шум)» таких концептуальных метафор как «*предмет – жонзот (предмет – живое)*», «*мавхумлик – мавжудлик (абстрактность – сущность)*», «*инсон – предмет (человек – предмет)*» и «*инсон – ҳайвон (человек – животное)*», французские переводы которых были тщательно проанализированы.

Следует отметить, что переводчик во всех примерах мастерски перевел метафорические слова и фразы. В частности, в первом примере автор фразой «ишнинг жон жойи» представляет образцы творчества героя как нечто живое, и это самое ключевое место в тексте, то есть кульминация, и переводчик это верно переводит как «*l'intrigue*» (интересная точка, привлечь внимание).

Предложения, типичные для концептуальной метафоры «ЧЕЛОВЕК - ЖИВОТНОЕ», также воплощают человеческую природу в названии и действиях животных. Перевод человеческих характеристик разных животных даны в переводах следующим образом:

В оригинале:

«Кейинги икки чўқишув айниқса оғир кечди. Бирига – чолнинг жўн-жайдари байналмилалчилиги бўлса, иккинчисига ўзбек Павел Корчагени сабаб бўлди»⁴¹.

В переводе Шоазима Миноварова:

«*Les deux dernières discussions furent particulièrement virulentes. L'internationalisme du vieil homme déclencha la première dispute et l'ouzbek Pavel Korchaguin fut la cause du second affrontement*»⁴².

В этом примере слово «столкновение» использовалось, когда говорится о споре и разногласиях между двумя людьми. Мы знаем, что глагол «спотыкаться» является действием, специфическим для птиц, выражающим разногласия у людей. Учитывая, что спор в данном отрывке происходит между двумя людьми, можно понять его непричастность для окружающих. У

⁴¹ Аъзам Э. Шовқин. Роман, қисса, хикоялар. – Тошкент, 2011. – 58-б.

⁴² A'zam E. Adieux aux contes de fées. Publishing House of the Alisher Navoi National Library of Uzbekistan. – Tachkent, 2015. – 58-б.

французов, которые любят спор и дискуссии, можно найти множество фраз и метафор, относящихся к этой теме. Например, такие фразы, как «Croiser le fer» (протыкание утюга), «Attaquer bille en tête» (удар дубиной по голове), «Partir en vrille» (преувеличение в споре) означают начало сильных дебатов.

В следующем примере понятна адекватность перевода:

В оригинале:

«Мунирахоннинг, шундай ажаб қушчанинг галдаги ташрифидан кейин унинг зот-зурёди – дурагайлигидан сўз кетдию чол кутилмаган бир ғурур-ифтихор билан «номаи аъмоли»ни эълон қилди»⁴³.

В переводе Шоазима Миноварова:

«Après une nouvelle apparition de Mounirette, le viel homme en évoquent le sang-mêlé de *la belle oiselle commença* à parler fièrement de ses ancêtres et de ses descendants»⁴⁴

В оригинале:

«Қаранг гаранг Фарҳоджон» Фарҳоднинг у жилвагар жувонга ҳеч бир даъвоси йўғ-у, бу кекса айғирнинг гапига ғаши келаверади»⁴⁵.

В переводе Шоазима Миноварова:

«Bien que Farkhad n'eût aucun lien particulier avec cette femme, cette attitude de vieux «matou» l'énervait»⁴⁶. Слово «жеребец» в узбекском языке дано французской лексемой «матоу». Если наблюдать уровень художественно-выразительной чувствительности обоих слов, получается следующее:

ЛОШАДЬ 1. В целом мужского происхождения. 31 д. оид.

1. Необрезанный конь-самец. конь. акта (конь). [Тўламам] Время от времени оседлав племенных жеребцов колхоза, выводил на охлаждение С.Анорбоев, Оксой. (ОПЛ, стр. 64)

MATOU nom masculin - Chat mâle, plutôt imposant, généralement Domestiqué, qui n'est pas castré⁴⁷. (Самец дикой, одомашненной дикой кошки)

Хотя слово «жеребец» в произведении, более грубое, немного простоватое, но по его собственным словам, заменено названием животного, принадлежащего к другому виду, описание желаемого персонажа в данно изображении служило для обеспечения адекватности перевода.

В следующих примерах в переводе используются метафорические предложения, несмотря на это содержание текста полностью сохраняется в переводе:

В оригинале:

«Мабодо, ғунажин ўзи кўз сузмаганми деса, билмаган билмас, лекин Фарҳодга маълум: Зебо зинҳор-базинҳор кўз сузадиган хилидан эмас»⁴⁸.

В переводе Шоазима Миноварова:

«Farkhad savait que Zebo ne pouvait être à l'origine de cette position»⁴⁹.

⁴³ Аъзам Э. Шовкин. Роман, қисса, хикоялар. – Тошкент, 2011. – 56-б.

⁴⁴ Ibidem. – 59-р.

⁴⁵ Аъзам Э. Шовкин. Роман, қисса, хикоялар. – Тошкент, 2011. – 87-б.

⁴⁶ Ibidem. – 93-р.

⁴⁷ <https://www.linternaute.fr>

⁴⁸ Аъзам Э. Шовкин. Роман, қисса, хикоялар. – Тошкент :Ўзбекистон, 2011. – 157-б.

⁴⁹ Ibidem. – 171-р.

В оригинале:

«Ие, тўғри қилган-да, бу ерда ўтириб манови кузгунларга ем бўлсинми?»⁵⁰.

В переводе Шоазима Миноварова:

«Pensez-vous qu'il aurait dû rester ici pour être livré aux pillards?»⁵¹.

Передвижения, генерируемые в рамках концепции, переводились по-разному.

В ходе анализа концептуальной метафоры использован интегративный подход. Адекватность перевода узбекской метафоры определяется в соответствии с контекстом произведения, смыслом, происхождением в национальном языке. Наряду с достижениями изучены недостатки перевода и, опираясь на исследования иностранных и узбекских ученых – переводоведов, выявлена специфика перевода концептуальной метафоры.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе изучения специфики перевода узбекской концептуальной метафоры на французский язык, были сделаны следующие выводы:

1. В процессе исследования взглядов ученых на феномен и явление «концептуальная метафора» было создано следующее рабочее определение: образное выражение, образованное путем объединения двух или более концептов для выражения определенного понятия или изображения – набор тропов образует концептуальную метафору.

2. Одно из основных свойств метафоры – это перенос понятия с нематериальности в материальность. Теории Дж.Лакоффа и М.Джонсона о концептуальном осмыслении мира и эмпирических свойствах знаний в дальнейшем способствовали выявлению реального механизма технических и научных новшеств, внедренных в разных сферах.

3. В ходе исследования была выявлена прагматическая природа метафоры. Эта характеристика отражает направляющую, мотивирующую, движущую сущность метафоры. Доказано сохранение прагматической особенности метафоры при переводе, которое является одним из основных факторов, обеспечивающих адекватность перевода.

4. Метафора используется как основной когнитивный механизм в педагогике, психологии, математике, физике, химии, рекламе, кинематографе, архитектуре и отображает их креативный характер.

5. Перевод метафоры как понятия, отражающего художественную ценность литературы, требует особого подхода. Поскольку значение метафоры тесно связано с контекстом, то необходимо всесторонне изучать когнитивные свойства названия переносного слова в совокупности с «принимающим» его словом. Эти сложные процессы при переводе метафоры, обусловили приход в науку *интегративного подхода*. Интегративный подход – один из способов перевода, который наряду с лингвокогнитивными свойствами метафоры изучает её прагматические и аксиологические основы.

⁵⁰ Аъзам Э. Шовқин. Роман, қисса, ҳикоялар. – Тошкент :Ўзбекистон, 2011. – 169-б.

⁵¹Ibidem. – 184-р.

6. Обнаружено, что концептуальная метафора в произведениях Эркина Аъзама имеет специфические черты, такие как логичность, креативность, точность, аксиологическое, праксиологическое, гносеологическое, лингвокультурологическое и эстетическое воздействие (эстетический потенциал) и служит для повышения художественной ценности произведения.

7. В процессе исследования доказано, что перевод художественных произведений должен основываться на таких принципах как передача метафоры посредством существующей альтернативы на переводимом языке, замена метафоры простым словом, продуктивное использование аналогии в метафоре, а также пропуск переноса.

8. Эркин Аъзам в своих произведениях в основном использует более десяти видов концептуальных метафор, таких как: «бахт бу – ёруғлик (счастье – свет)», «инсон – бу ўсимлик (человек – это растение)», «инсон – бу озиқ-овқат маҳсулоти (человек – пищевой продукт)», «туйғулар – предмет (чувства – предмет)», «қайғу – қоронғулик (қора ранг) (печаль – темнота (черный цвет))», «қувонч – баландлик (радость – высота)», «қайғу – пастлик (печаль – низ)», «предмет – жонли мавжудот (предмет – живое существо)». Это отражено в анализе примеров из художественных текстов данного автора. А это, в свою очередь, свидетельствует о том, что Эркин Аъзам обладает своим идиостилем присоздания метафор. Разнообразие концептуальных метафор в произведении показали, что у Эркина Аъзама был свой идеологический стиль использования метафор.

9. При изучении метафоры, представленных в переводах произведений Э.Аъзама было выявлено свыше 500 примеров использования онтологических, ориентационных, структурных типов концептуальных метафор. Выявленные образцы были отсортированы по национально-культурным особенностям, оригинальности, способам перевода, из них 250 проанализировано. Разобранные примеры сгруппированы по более 10 темам как концептуальные метафоры.

10. В результате сохранения аксиологических, гносеологических, праксиологических, креативных и когнитивных свойств концептуальной метафоры во французских переводах произведений Эркина Аъзама были охарактеризованы существующие подходы в переводе данного тропа и разработана их научно-теоретическая база. На основе разработанного принципа был создан словарь «Узбекско-французский словарь метафор» на примере произведений Эркина Аъзама.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 AT NATIONAL
UNIVERSITY OF UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK**

NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

ROFIYEVA GULASAL YUSUBJONOVNA

**SPECIFICITY OF TRANSLATING CONCEPTUAL
METAPHORS FROM UZBEK INTO FRENCH**

(based on the works of Erkin Azam)

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics,
and Translation studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION
OF THE DOCTOR PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2020

The theme of dissertation Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Higher Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. B2018.I.PhD/Fil465.

The dissertation was carried out at the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulughbek.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of Scientific Council www.nuu.uz and on the website of «Ziyonet» information and educational portal www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor: **Shirinova Raima Hakimovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Pardayeva Zulfiya Jurayevna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Yakubov Jamoliddin Abduvaliyevich Doctor of
Philological Sciences, Professor

Leading organization: **Bukhara State University**

The defence of the dissertation will take place on «26» 09 2020 at 11 at a meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees D3c.03/30.12.2019.Fil.01.10 at Uzbek National University (address: 400 Farabiy Str., Tashkent, 10074. Tel: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; Fax: (99871) 246-65-24 e-mail: nauka@nuu.uz).

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the Uzbek National University (Registration No. 68). Address: 400, Farabiy Str., Tashkent, 10074. Tel: (99871) 246-08-62

The abstract of the dissertation is posted on «18» 09 2020.

(Mailing protocol No 7 dated «18» 09 2020).



A.G.Sheremeteva
Chairman of Scientific Council awarding
scientific degrees, Doctor of Philological
Sciences, Professor

G.S.Qurbanova
Scientific secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees, doctor of
Philosophy (PhD) on Philological Sciences

I.A. Siddiqova
Chairman of the Scientific Seminar under
the Scientific Council awarding scientific
degrees, Doctor of Philological Sciences,
Professor

INTRODUCTION (annotation of PhD dissertation)

The aim of research is to reveal national-cultural and cognitive peculiarities of translation of conceptual metaphors from Uzbek into French and develop modern principles of translation of conceptual metaphors.

The object of research is the conceptual metaphors selected from the novel by Erkin Azam «Noise», short stories «A tender soul of a shorty», «Jumble mound», «Where is the paradise», «Master's dog» and their French translations.

The subject of research is the national-cultural and cognitive specificity of representation of Uzbek conceptual metaphors in translation.

The scientific novelty of the research is as follows:

the scientific and theoretical sources of the analysis of conceptual metaphor in modern linguistics have been studied; the need for philosophical and theoretical analysis has been proved when translating a metaphor on the basis of a paradigmatic approach;

it was substantiated that the term "conceptual metaphor" is not included in the linguistic dictionaries of the Uzbek language, which determines the need to include a working definition of this concept into the Uzbek glossaries;

in the process of translating a conceptual metaphor, the necessary principles were developed, which are an analytical approach, a change of a purpose and source, as well as principles and methods (depicting, transformational, calque, alternation) of adequate translation of contextual meaning;

a cognitive-semantic classification of metaphors was created basing on such methods as adequate, calque, and word-by-word translation;

ontological, orientational, and structural types of conceptual metaphors were grouped and on their basis there were developed the basic principles of compiling a concise Uzbek-French dictionary of metaphors.

Implementation of the research results. The results obtained in the course of studying the features of the translation of conceptual metaphors from the Uzbek language into French are introduced in the following works:

The theoretical and practical results of the study were used in the translation of topics related to a national-cultural specificity included in the textbook «Integration of language skills», designed for students of the specialty «Philology and teaching of languages (French)» (Copyright certificate of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan No. 531 dated from June 14 2018). The texts included in the textbook served to enrich a new generation of textbooks with linguocultural and linguodidactic materials;

The examples selected in the process of comparative analysis of conceptual metaphors in Uzbek were used in the process of compilation of the «Concise explanatory dictionary of conceptual metaphors in the translation of the works by Erkin Azam» (Certificate of the Intellectual Property Agency under the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan No. DGU 06 376). This dictionary served as a practical tool for the creation of a bilingual and multilingual translation dictionary of metaphors in Uzbek;

In order to develop Uzbek gastronomic tourism and ensure that the names of national dishes are understandable to foreign tourists, a software tool «Gastronomic Dictionary for Tourists» has been developed. (Certificate of the Intellectual Property Agency under the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan No. DGU 06 376). The principles of creating gastronomic metaphors typical for national dishes used in this dictionary, translating original metaphors into the target language served as the basis for creating special bilingual dictionaries in this area;

Theoretical conclusions revealing the primacy of skill, the importance of linguistic and extralinguistic knowledge of the translator in creating an adequate translation were used in the practical project YoA 1-06 2012-2013 «A competent approach to the organization of quality control in the process of training of professional translators» (Reference of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education No. 89 -03-801 dated from February 25, 2020). As a result, such scientific conclusions as the principles of creating an adequate translation, the ideostyle of the translator served to contribute to such subjects as the theory and practice of translation, the foundations of literary translation.

Scientific and theoretical conclusions and recommendations of the study on the preservation of national and cultural characteristics when translating literary texts from Uzbek into French were used at an international event organized by the Alliance Française de Tachkent with the participation of experts from the Higher School of Translators and Guides (France) (Contribution from the French Alliance in Tashkent from August 2020). The cognitive-semantic classification of metaphors and modern principles of translating conceptual metaphors developed in the dissertation research made it possible to create an algorithm of the perception of reality.

Practical conclusions related to the skill of the translator and the importance of the style of the writer and translator when translating the works of Uzbek writers were used in the TV program «Ijod Gulshani» on the TV channel «Manaviyat va Marifat» of the National Broadcasting Corporation. (Reference NBC No. 000230 dated from July 12, 2020). As a result, the scientific popularity of the materials prepared for this TV show is ensured.

The structure and the volume of the dissertation. The present dissertation work consists of the introduction, three chapters, conclusion, and the list of used literature. The text of the dissertation is expounded on 129 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (1 часть, 1 part)

1. Рофиева Г.Ю. Метафоранинг фалсафий парадигмаси // Илм сарчашмалари (Илмий-методик журнал). – Урганч, 2018. – №5 – 41-44-с. (10.00.00 №3)
2. Рофиева Г.Ю. Метафоралар тадқиқиға замонавий ёндашув // Хорижий филология» (Илмий-методик журнал). – Самарқанд, 2019. – №5 – 105-109-б. (10.00.00 №10)
3. Рофиева Г.Ю. Метафоралар таржимаси таҳлилида контекстнинг ўрни // *Ilm hám Jámiiyet* (Илмий-методик журнал). – Нукус, 2020. – №1 – 94-96-б. (10.00.00 №2)
4. Рофиева Г.Ю. Философская парадигма метафоры. «Philology» // (International scientific journal). – Волгоград, 2018. – №3 – 12-16-с. (10.00.00 №11)
5. Широнова Р.Х., Рофиева Г.Ю. Les principes de la conception des dictionnaires des mots exprimant les réalités nationales // Ежемесячный научный журнал Национальная ассоциация ученых (НАУ), Екатеринбург, №44 / 2019, 2 часть, – 38-41-с. (10.00.00 №9)
6. Рофиева Г.Ю. Когнитивно-семантическая классификация метафор // Вестник науки и образования (Научно-методический журнал). Часть 3. – М.: 2020. – № 2 – 24-32-с. (10.00.00 №6)
7. Рофиева Г.Ю. Концептуал метафоранинг лингвокогнитив жиҳатлари // Modern Linguistics, Translatology, Linguodidactics. International Conference, October 4-8, NUU. – Т.: 2018. – 272-276-б.
8. Рофиева Г.Ю. Метафоранинг когнитив-семантик таснифи. Замонавий филология тараққиётида инновацияларнинг роли, Халқаро илмий конференция, ЎзМУ. – Т.: 2019. – 248-252-б.

II бўлим (II часть, II part)

9. Рофиева Г.Ю. Нутқда метафорадан фойдаланишнинг самарадорлиги. Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ, ЎзМУ, Тошкент, 2018. – С. 240-241.
10. Рофиева Г.Ю. Концептуал метафоралар таржимасида прагматик таъсирчанлик. Ўзбекистон республикаси давлат хавфсизлик хизмати институтида хорижий тилларни ўқитиш методикаси ва амалиёти. Республика илмий-амалий конференцияси, ЎзРДХХИ, Тошкент, 2018. – С. 328-334.
11. Рофиева Г.Ю. Замонавий тилшунослиқда метафора тадқиқи. Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқлар. ЎзМУ, Тошкент, 2019. – С. 65-67.
12. Рофиева Г.Ю. Бадиий асарларда концептуал метафоралар ва уларнинг миллий –маданий хусусиятлари. Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ. Республика илмий-амалий конференцияси, ЎзМУ, Тошкент, 2020. – С. 95-97.

Автореферат « ЎзМУ хабарлари » журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди
(02.09.2020 йил).

Босишга рухсат этилди: _____ 2020 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,25. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.